

NIUQUI 'IQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári
Teivári niuquiyári
hepátsita



VOCABULARIO HUICHOL - CASTELLANO



SER. DE EDUCACIÓN PÚBLICA
DEPTO. DEL
DERECHO DE AUTOR

MEXICO Agosto DE 1954
REGISTRADO BAJO EL N° 21895
yácuacela de Lester
NIUQUI 'IQUISICAYARI
Vixárica niuquiyári
Teivári niuquiyari
hepáisita CONSTE

VOCABULARIO

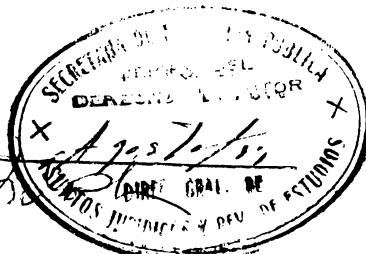
Huichol-castellano
Castellano-huichol

por

Juan B. McIntosh
y
José Grimes

13711

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública



México, D.F.
1954

**Derechos asegurados
conforme a la ley
— 1954**

**Al Profesor
Guillermo C. Townsend**

**indigenista destacado
y
propulsor de nuestros estudios lingüísticos**

Los Autores.

CONTENIDO

Introducción.....	i
Vocabulario Huichol-castellano	1
Vocabulario Castellano-huichol	59
Apéndice I: Letras y símbolos	105
Apéndice II: El idioma huichol	107
Apéndice III: Otras ortografías	109
Apéndice IV: Correspondencias	111
Agradecimiento	113

'Ici' xápa Vixáríca niuquiyári 'ipái panuyíne teivári niuquiyári 'ipái panuyíne. Húta tapári pexéiya. Mérípai míeme taparisie pepicuvauní 'aniúqui que 'anuyinéni teivárici. 'Imatíriecea míeme taparisie penicuvaumíci teivaríxi vaniuquítexicasí pe'itímáya pecáimaica nusu.

Neuyevecanícuxi vaicaváme niúqui. 'Ici' xápa náime cacanexeiyáni. 'Ecí' xíca niúqui pemaicá 'éna xápasie mumáve queneutainéni 'iyá xápa vevivame, hutárieaca 'itavevíeyu xápa masi heiserie 'aneti' nayéimíci. Vaitíari Tuapúritari Cuyunitítatari vaniuquite hipáti 'éna pumávecuxi, perusí hutárieaca tavevíayu xica yíveni 'iyá niuqui niti'utiáriemíciá.

'Ici' xápa petérívatí pecatini'a'iquítiacámíci pecaniyívemíci pemíti'ata'iquitíani vaicava. 'Ecí' 'a'íya 'atiriyama masi 'aixia xeteu'eríetí xetemaivétí xeyutemamavétí xecanacínicúni.

'Utiárica 'ipái mi'áne (') xei'utiárica heimá xíca 'ucacaní mitirícaiyéni paine.

Caváya 'áva pexéiya.

Vacáxi 'avá pexéiya píta.

'Utiárica 'ipái mi'áne () xei'utiáricatía xíca 'ucacaní 'e mítévi paine.

Ciyé pamúre.

Múme pamúri.

INTRODUCCION

Desde que el Lic. Manuel Orozco y Berra tuvo que escribir en su Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México, que el huichol era "idioma del cual no habíamos oido hablar, y que no conocimos hasta que las autoridades políticas del Estado de Jalisco nos aseguraron de su existencia, señalando los lugares en que aún se conserva. — 'Este idioma, nos dice el jefe (sic) político del cantón, es sumamente escaso de voces, pues solo tiene las muy necesarias para determinar los objetos mas usuales entre los indígenas.'", se han desarrollado los estudios lingüísticos sobre el idioma, hasta el punto que podemos presentar al público científico y docente, esta pequeña colección de algunas voces del vasto vocabulario huichol.

Se espera que la publicación de este glosario sea de interés para tres grupos: los indígenas que desean aprender el castellano, los oficiales, maestros, comerciantes, y misioneros cuyas responsabilidades exigen el dominio del idioma, y en fin los lingüistas y antropólogos, quienes quizá más se valdrán del contenido de lo que se ofrece aquí.

En el pensamiento popular corre el mito que las tribus de poco desarrollo económico o político, carecen casi o totalmente de la riqueza de expresión que poseen las lenguas de las naciones más destacadas culturalmente en el mundo occidental. Al contrario, los autores sienten el menester, el deber a la comunidad aborigen, de levantar su lamento que en esta obra no hemos podido incluir sino las palabras de uso más común en la vida cotidiana. Faltan además de ésta dos presentaciones: la de la gramática, para explicar los miles de combinaciones inflectivas y derivadas que son posibles para cualesquier verbo del idioma, y la de los sectores especializados del vocabulario, que los son las nomenclaturas que tienen que ver con la vida religiosa y agrícola. Así es que la publicación de este vocabulario representa nada más una etapa en el proceso de dar a conocer al mundo la lengua huichol, en la cual se estribará un conocimiento más amplio y profundo que se ha podido lograr hasta la fecha.

La obra se presenta en dos partes. En la primera, aparecen las palabras huicholes en orden alfabetico. Para hacer posible esta forma de presentación, que parece ser la más fácil de utilizar, sólo aparecen de los verbos los infinitivos, seguidos por uno o dos ejemplos, especialmente cuando dos o mas raíces pertenecen al mismo infinitivo. En la parte segunda, aparecen las voces

castellanas en orden alfabetico, haciendo de esta parte una clase de índice que se refiere en toda ocasión a la primera parte.

En el alfabeto huichol no aparecen las letras b, d, f, g, j, k, l, o, w, o z, pues estos sonidos no toman parte en el proceso de comunicación del idioma. En cambio, hay dos letras, í y ’, que no se utilizan en el español por representar sonidos enteramente extraños a la lengua. En el apendice primero, se hallará una descripción tanto de estos sonidos como de los sonidos que se escriben con letras castellanas a pesar de un cambio casi imperceptible de la calidad fonética de cada uno. Debe fijarse el lector en que en el huichol no hay ninguna palabra que empiece con una vocal; la persona que escucha sí encontrara palabras huicholes que le parecen que empiezan así, pero es porque no se da cuenta de una pausa ligera, el "saltillo", que no es sonido del sistema castellano. Tales palabras se encontrarán en la sección que empieza con la ’, donde corresponden.

Los llamados "sentidos" de las palabras huicholes son aquí dados en una forma provisional e incierta. Para entender cualesquier palabra en su pleno sentido, tendría el lector que transformarse en huichol en cuanto a su modo de vivir, sus relaciones sociales, y su manera de pensar. A pesar de esta pobreza de expresión inherente al proceso de traducción, esperamos que esta obra aumente el conocimiento total y el entendimiento del ser humano de quien la lea.

México, D.F.
Abril de 1954

VOCABULARIO

Huichol-castellano

C

- cacái,-te s. huaraches
cacáixi s. especie de avispa
cacariya v. dulce
pacáca es dulce
cacariyári s. tamal de esquite
cacaiyári,-xi s. deidad, dios, lugar de adoración
cácuni,-te s. cajón, caja, medida para maíz
cainarica v. tirar cosas sueltas
caina: nepicaináxi quíté maíz
caini: pacainiríme se cae
cáisa s. cascabel, sonaja
caivamá p. en la falda del cerro
camávi,-te s. camote de castilla
camixa,-te s. camisa
camí p. tenga! mire!
caná,-te s. frente
caná,-xi s. escrén grande no ponzoñoso, tarantula
canána s. cinturón o víbora para dinero
canári,-te s. guitarra
canarivíya v. tocar la guitarra
nepicánarivíva sé tocar la guitarra
canéra s. canela
canúva,-te s. canoa, lancha, barco, embarcación
capé s. café
capura,-sixi s. chivo
capusa,-te s. talón del pie
capíca p. tal vez, seguro que
capicasí nuani tal vez va a venir
carará s. cáscara
carasíqui s. instrumento musical hecho de fémur de venado
carí p. seguro, de veras
caríma p. fuerte, recio
cariú,-te s. nogal
cariuxa,-te s. cedro
carú,-te s. plátano
'avá carú plátano grande
miquíte carú plátano de muerto, platanillo
caruvanime s. fiesta de tamales de maíz crudo

carímíxi,-te s. pestañas
carísá s. especie de zacatón, zacate
carívunátu s. carbonato
Cásitá s. dios que enferma niños
casiya v. colar, sacudir
case: nepicase voy a colarlo
caseme coladera, cedazo
casi: nepinetacasixíi me sacudi, me extremesí
catáixa s. guinole
catépuaca,-xi s. lagartija que vive en las piedras
catíra,-te s. vela
catusí,-te s. nuca
cáunári,-te s. soga, mecate
cáuxai,-si s. zorra
cauxé s. muestra de tejido que se ofrece a un dios
para asegurar éxito en tejer
Cauyúmari s. dios que actúa como mensajero entre los
dioses y el cantador
caváya,-sixi s. caballo
caívari,-ma s. padrastro
caxa s. guaje
caxívári s. tiempo de aguas
cayuvátíi v. silencio, paz
ca'írime v. barato
pica'íri es barato
cú,-teríxi s. víbora; pl. reptiles, insectos, etc.
cupíxica especie ponzoñosa de víbora
cuaimuxári,-te s. espuma, olas
cuáisi,-te s. anzuelo
cuaisípari v. pescar con anzuelo
nepicuaisípa estoy pescando
cuaiyá v. comer
cua: píticuání lo va a comer
cuai: peicuaimíci lo quiere comer
cuaiváme comida
cua'a: píticuá'a está comiendo
cua'i: queneutácuá'i cómalo
cuamanárica v. engañar
nepicuamána lo engaño
cuamaríca v. mezclar con agua, batir
nepicuamáni voy a batirlo
cuámu,-xi s. faisán
cuánárica v. hervir
cuana: pícuána está hirviendo
cuaniya: nepiticuaniya estoy hirviéndolo
cuanimárica v. encontrar difícil una cosa
nepicacuanimáte es difícil para mí
cuániveme v. difícil
pucuaníve es difícil

cuareré s. bastón
cuariápá,-te s. ciruela
cuasa,-ri s. cuervo
cuasápaí, -te s. cadera
cuaseitumi s. setenta y cinco centavos
cuata,-te s. guaiz, guache colorado
cuatemucáme s. venado chico, cervatillo
cuateixiya v. erutar
 neputacuateixixi eruté
cuatu,-xi s. bola negra, fruto
cuáuni,-te s. humo
cuauniya v. estar ahumado
 pacucuauniyácai estaba ahumado
cuáuxa,-te s. oloote
cuauyári,-te s. mazorca
cuáxa,-te s. quelite, higuerilla
cuaxí,-te s. cola de animal
cuáxiya v. sudar, madurar; s. sudor
 nepucuaxíya estoy sudando
 caniticuáximeni está para madurar
cuaxú,-xi s. garza
cuaxúa,-te s. sesos
cúca,-te s. chaquira, cuello de chaquira
cucuri,-te v. estar enchiloso; s. chile
 pacúcu está enchiloso
 hacucúri chile ancho, chilacate
cucurimíya v. enchilarse
 niucucurimíni se enchiló
cúcurú,-xi s. paloma, pichón, huilota
cue,-ma s. hermano del esposo, hermana de la esposa, es
 posa del hermano d.h., esposo de la hermana d.m.
cueitiárica v. hacer llevar alguna cosa larga y sólida
 péicuéitiáca la va a dar un palo
cueiyá (vease 'íiya) v. llevar alguna cosa larga y sólida
 cue: nepeyecueni voy a traer
 cuei: nepeyécuei lo traje
 cue'i: quenacue'i tráigalo
cuerí,-xi s. guajiniquil
cueriéti p. por favor
cuesi,-ma s. padre d.m.
cuesucua,-te s. pegadura silvestre, pegamento
cuesucuamaríca v. pegar con pegadura, pegamento
 nepicuesucuamáni lo voy a pegar
cuetatiárica v. fiar
 nepicuetatiáni se lo voy a fiar
cuevíya v. esperar
 nepicuevi lo espero
cuí, cultí, cuitíva, cuíni míeme p. recio, en seguida

cuicári v. cantar; s. canción
neputacuíca estoy cantando
cuitiárica v. hacer cantar
nepitacuitíríeni lo voy a hacer cantar
cuicuivari v. graznar como gavilán
pacuicuiva grazna como gavilán
cuicuivári v. enrollar
nepicucuicuiva lo estoy enrollando
cuíe,-te s. tierra, suelo, terreno
cuiemúxa,-te s. algodón
cuiepuxái,-te s. malacate para hilar
cuienesanári v. arar
nícuienesanánecáitini estaba arando
cuiépiáme v. secundero en la fiesta
pepitacuiépiáni vas a ser secundero
cuiniya v. estar enfermo, doler; enfermedad
cuine: picucuine le duele
cuini: nepítjútacuiníxi me enfermé
cuye: piticuye está enfermo
cuiniyaritíarica v. hacer enfermar
piñetiuticuiniyaritiá me puso enfermo
cuinuri,-te s. tripas, intestinos
cuipiya v. pelar
nepitácuipieni lo voy a pelar
cuisári,-te s. pozole
cuísi,-teri s. gusano
cuisiya v. evacuarse
nepéucuitámie voy al escusado
cuitá,-te s. excrementos
cuitapi,-xi s. chachalaca, chichalaca
cuitaxi,-te s. correa
cuiteñi, pl. cuitemúxi s. lombriz, ixiticuili, lombriz
que vive en la tierra y en madera podrida
cuitévi, teucavi s. palito para objetos ceremoniales
cuixi,-si s. gavilán de cola roja
cuiya v. matar a varios, morirse varios
cui: tepivácuíyu vamos para matarlos
cui'i: menicui'icaitini estaban muriéndose
cumiya v. tener sueño
peucumíci tiene sueño
cunaríca v. ordeñar
nepíticúna ordeño
cuquiya v. toser; s. tos
nepucúcú tengo tos
curáru,-te s. corral
curí,-ma s. hermana mayor
curupíya v. revolcar, rodar
curupa: nepitácurupá voy a rodarlo
curupe: piticurupé va a revolcarse
curupi: púticurupíxi revolcó

cusára s. cuchara
cusárai s. pila sagrada en un lugar de adoración
cúsí v. dormir; s. sueño
 cu: nepeucumíci tengo sueño, quiero dormir
 cusi: mepeucusíxiä se durmieron
 cusu: pucusú está dormido
cusírá,-te s. machete
cusítfarica v. dormir a uno
 nepeicútia yo lo dormí
cuísí, cúsí,-ma s. abuels, hermana del sbuelo o la abuela
 cuñada del sbuelo o la abuela
cuísí,-xi s. capullo de mariposa cuatro espejos
cuisiyári, cusiyari,-ma s. dueño, la deidad Nacavé
cuxeya,-síxi s. mensajero, correo
cuxeyásiyá v. mandar mensajero
 nepimasicuxeyáta s. te mando con un mensaje
cuxi p. todavía
 'acúxi todavía
 tíxai cúxi todavía no
cuxírativáme,-te s. collar tejido
cuxitári,-te s. costal
cuya,-xi s. soldado, guerra, revolución
cuyeicame,-te s. extranjero, visita, extraño
cí p. exclamación
cími, hicímisiári, hicírixíä p. shora si, vámonos
ciüpi,-te s. pezqueso, buche
cimána s. por medio de, por si
címeme,-te s. tijeras
címiya v. mochar, comer a mordiditas
 címe: nepíticímé voy a comerlo a mordiditas
 cími: nepíticímíxi lo comí a mordiditas
cína,-ma s. esposo
cípa,-te s. cabello, cabello de elote
cípi,-xi s. mariposa
cipiya v. cerrar los ojos
 cípe: pacípe es ciego
 cípi: quenacípíre cierre los ojos
 cipiya: nepimasicípiya te voy a cerrar los ojos
cípuri s. cosa con textura de fibra o pelo
Cípurí s. dios que vive en el norte
círapuxi,-te s. clavo, clavo de olor
círaunari v. estar firme, duro
 panucíráuni el tambor está firme, restirado
círáita,-te s. flauta
círiya v. tener elotes
 pírecíre tiene elotes
círicuxa s. guía de calabaza, tallo de calabaza
círipu,-te s. sien y mastoide
círipu,-xi s. concha

Círipúxi s. el mes de Mayo
círixui,-te s. chinche de metal
círixuiya v. sujetar en la pared
 nepeicírixui lo sujeté en la pared
císá,-te v. golpear la nalga; s. nalga
 císapána en su nalga
 puticísá se desprende de la silla y se golpea
císauríxa s. antepasado
císi s. humo
císinú,-síxi s. Perrito
císituiyári s. ventarón, tormenta fuerte con granizo
císitiaríca v. hacer desprenderse de la silla
 píticísitiáni lo hace desprenderse de la silla
císíuri,-te s. talega, bolsa
císunu,-te s. tronco
cítamaríca v. dar un garnucho
 nepímásicítamáni te voy a dar un garnucho
cívéri s. lechuguilla
cixaisíya v. estar picado
 picíxáisi está picado
cixáiya v. calentar junto a la lumbre
 niuticíxéni se calentó
cixéme linterna que alumbra una área limitada
cixau,-te s. tostado, totopo hecho con sal
cixáunariya v. tostar
 nepítiticixáunariya voy a tostarlos
cixáuri,-te s. bule, jícara
ciyé,-xi s. árbol, palo, leña
cíaiya v. traer leña
 ci'ai: tepeuci'áiyu vamos a la leña
 ci'e: nepicíene estoy cortando leña
cí'au,-xi s. técolote prieto, negro

H

há,-te s. agua
haca s. hambre
hácacií mepu'áxíia llegaron con hambre
háca,-te s. carrizo
hacamiýa v. tener hambre
nepeuhacámicií tengo hambre
hacayaá s. calabaza floreciente
hácu,-te s. otate
hacuari,-te s. tapexte, trampa para pescado
hacucúri,-te s. chile ancho, chilecate
Hacúieca s. dios que vive en el mar, que hace desintegrarse la tierra en el tiempo de aguas
hacuísí v. tener diarrea o soltura
puhacuítá tiene diarrea
hái,-te s. nube
hái p. ¿qué? ¿mande?
háica c. tres
háicií s. especie de vibora
haicíri s. remolino chico
hainéme v. decir
niutainécaitíni decía
haipiýa v. quitarse lo hinchado
pucáhaipi se quitó lo hinchado
háisi,-te s. tempixti, fruta
háisi,-ríxi s. tejón
haivitíri,-te s. banco de nube
háixa s. ojo de agua
haiyáme v. estar nublado
peuháiya está nublado
haiya v. hinchar; s. hinchazón
ha: púha está hinchado
hai: putáhai se hinchó una vez
Hai'unári s. ojo de agua en la tierra del peyote
hamatíana s. con él
hámui s. mezcla para hacer tejuino
hamuísí,-te s. atole
hamúxa,-te s. corriente del río
hanífiarica v. hacer arrastrar cosa dobladiza, dar
mepihanítia le dieron un costal
haníya, véase hapaníya v. arrastrar
ha: nepíyeha lo jalé
hana: peicuhána fué a traerlo
hani: quenáhaní tráigalo
haníya v. traer agua
haní: pepécuhanícai fuiste al agua
haníi: pihaníine está trayendo agua

hapáni,-te s. tazaquillo, guia o tallo que da fruta
como la pitahaya
Hapáni s. dios que vive en un peñasco
hapániya, hapáya v. arrastrar cosas
nepenuhapáni los voy a arrastrar
hapuri s. especie de gavilán
hapísime v. rocear; s. roceador
nepímasihapi'sieni te voy a rocear
haquerí,-sixi s. niño que participa en una fiesta
haquévasi p. no hay, no hay nada
haquiya v. ayunar; s. ayuno
nepineháqui estoy ayunando
Haquiya s. el mes de Marzo, la Cuaresma
haracúna,-te s. laguna
haramára,-te s. mar
Haramára s. dios del mar
haráru,-te s. arado
haráruviya v. arar
nepitíhararuvíeni voy a arar
haraverí s. huerta, jardín
harayúame,-te s. pila, agua estancada
hareru,-sixi s. arriero
Harienaca s. nombre ceremonial de la luna
harítarica v. dar agua
queneneuharítia déme agua
hariuqui s. zacatón que se utiliza para amacizar
la ranura de las flechas
hariya v. tomar agua
hare: nepanuhareni voy a tomar agua
hari: nepanuhari tomé agua
haruánari v. liso, resbaloso
puharúani está liso
haruvanariya v. flojo
puharuvárica está flojo
haríca,-xi s. perro de agua
hásá,-te s. hacha
hási,-te s. pila, ojo de agua
hási s. víbora que vive en los techos
hasí,-xi s. semilla
hasí p. nada
hásu,-xi s. rata grande
hásua, hásuácu p. en otro dia, nunca
hásucari,-te s. azúcar
hataimari v. lavar la cara
nepanacahatáima voy a lavarme la cara
hatara'úxa s. árbol de los arroyos
hatuíya v. regar
hatua: nepihatúane estoy regando
hatuiya: queneutihatúiya riéguelo

hatuxame,-te s. río
hatiá,-te s. río
hatiarica v. hacer entrar
 nepeicahatiáni lo voy a meter
hatíve,-xi s. tigrillo
hauqui, 'auqui p. ¿quién sabe?
hauri,-te s. vela ceremonial
hauríca v. nadar
 piháune está nadando
Haurivíya,-cate s. nombre ceremonial del sol
hauxinarica v. lavar trastos o manos
 hauxi: neputiháuxi lavé
 hauxina: nepitihauxína estoy lavando
 hauxini: nepitáhauxíni voy a lavar
Havimitari s. dios que vive cerca de Sta. Catarina, Jal.
havisa,-xi s. gusano azotado r
haviyárica v. mojar
 havi: puhamí está mojado
 haviya: nepitáhaviya lo mojé
háiri,-te s. capomo
háisi v. serenado, rociado; s. sereno, rocío
 puhaijsiya está húmedo con sereno, rocío
Háisi cípuri s. dios que vive en un peñasco
haitíriya v. hacer frío
 puháiti hace frío
háxi,-te s. guache
haxi,-si s. caimán
háxu,-te s. lodo, barro
haxia v. enojar; s. enojo
 nepúha'a estoy enojado
hayá v. entrar
 nepéutahani voy a entrar derecho
 piçahani zampotea, entra para abajo, se hunde
hayári v. vasquear, vomitar; s. vasca
 haya: nepihaya lo eché de la boca
 neputahaya vasquéé
 heva: neputahéva estoy vasqueando
hayárica v. jugar con un animal, torear
 tepítétihaya vamos a torear
hayeverica v. dejar algo
 nepihayéva lo dejo
hayú,-xi s. arbejón
hayuxari,-xi s. objeto ceremonial de barro
ha'ári v. ladrar
 ha'a: putaha'a ladró
 he'e: putahé'éva estoy ladrando
hecárica v. enojarse con uno
 nepimásihéca estoy enojado contigo

hecuáme v. nuevo, joven
pihécua es nuevo
heciariya v. iluminar; s. luz
puhecía hace luz
nanatiheciare está esclareciendo, amaneciendo
heciarivíya v. alumbrar con luz, aluzar
pepitásiheciarivíriecca tú nos vas a aluzar
heimána s. sobre, encima de él, arriba de él
tamámata heimána 'ataxeví dieciseis
heinísica v. soñar; s. sueño
heini: nepitiuhéini soñé
heinisa: nepitíheinisa estoy soñando
heiserie s. derecho
piheiserie es derecho, recto
heisérie pexéiya tiene derecho
héiva p. un día
heiváca p. una vez
hepána s. hacia él
hepáina s. parecido a él, como él
hericariya v. raspar
nepanetaheríca me voy a raspar, a rasurar
hesiana s. donde está él, con él
hetéme v., pesado
paheté es pesado
hetiána s. debajo de él
Heví-xi s. raza que habitaba el mundo antes de los huicholes
he'eiya v. encargar; s. encargo
nepímatihe'eiyatiáni te voy a encargar
hicúri,-te s. peyote
hici' p. ahora, hoy
hicipai hasta ahora
híciri s. elote
híclrixia, hicimisiarí p. ahora sí!
hinarica v. hilar
nepitahináxi lo hilé
hiníya v. chupar caña
hine: pitahine lo va a chupar
hini: pitahiníxi lo chupó
hipáti c. otros, los demás
hitúa s. nido
hivari v. gritar
hiva: nepítahíva voy a gritar
hivi: nepicahívieni le voy a gritar
hivasíya v. hacer la fiesta de la siembra
tepitáhivatatarí vamos a hacer la fiesta
hiváta s. fiesta de la siembra, última del ciclo anual, que se celebra en Junio
hive'eriya v. querer, estar enamorado
mepiyuhive'éri están enamorados

hiverica v. estar triste; s. tristeza
nepinéhivérie estoy triste
hixitaixa, hixitarixa s. maiz jiloteando
hixiapa s. al centro
hixiata s. en medio, al oriente
hiyá, véase huiyá v. dormir, acostar
hu p. si
huca,-te s. estómago, panza, barriga
 huriépa en el estómago
hucú,-te s. pino
hucuri,-xi s. gavilán
huciapai p. hasta allá lejos
huiya v. estar acostado
 cá: puca está acostado
 catei: nepucacateí me acosté
 he: tepitihé estamos acostados
 hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos
 hetei: tepiçaheteí nos acostamos
 hí: menecáhini se acostaron
 hui: nepitähui estoy acostado
 huni: nepucáhuni voy a acostarme
 hupu: nepicahúpu me acuesto
húna,-ri s. jején
húnarica v. pelar, desplumar gallina
 nepihuña estoy pelándola, desplumándola
hupiya v. espiar
 nepitihúpieni lo voy a espia
húra, huráva v. cerca, p. cerca
 panuyehúra está cerca
huráriya v. acercarse
 nepéutahuráre voy a acercarme
huriécame s. especie de víbora
huriépa s. estómago
hurítiarica v. hacer llevar cosa dobladiza, dar
 nihurítiáni le dió
huriya v. llevar cosa dobladiza
 peuhuriyaximécai lo estaba llevando
húse s. oso, vinagrillo
husunarica v. pegar con el puño
 nepenutahusúnaxi' le dió un golpe
húta c. dos
 hutaciá dos veces
 húta teviyari cuarenta
hutá p. allí lejos
hutapári s. tapanco
huti p. allí abajo
hutiá p. allí arriba
huvíri s. biznaga

huxahíya, huxáiya v. llenarse
 huxa: neputáhuxa me llené
 huxai: neputáhuxairi me llené
 huxari,-te s. vellos, pelos del cuerpo
huxáineme v. agujerado, podrido
 huxáine: puhuxaine está agujerado
 huxaini: neputahuxainíxi lo agujeré
 huye,-te s. camino
hiárica, véase xiríya v. tirar
 hia: nepeiyehia lo perdi
 nepéicähia lo tiré
 nepenayéhia lo alivié
 nepítihiani lo voy a mezclar
 nepícuhiáni lo voy a devolver
 hiva: nepeiyehivá lo necesito
 hiya: pihiyacáme es arrojado
 xiri: tepívaranayexírieni vamos a aliviarlos
hiávía, hiavárica v. hablar
 hiava: tinitáhiavaríeni a él fué dicho
 hiave: tinichihiavéni le dijo
 nepitáhiave le voy a hablar, saludar
 nepitínécihiae yo pienso
hícime v. ser
 híci: pepihíci tu eres el indicado
 híme: mepihíme ellos son
hiárica v. amarrar
 hia: nepihia lo amarré
 nepénuhiáni lo voy a amarrar en la punta
 hil: hilíyári manojo amarrado
 hilvame,-te taleguita, bolsita de la cintura
 hilíyame,-te cintura
hiiyácame v. tener calentura
 pihiya tiene calentura
 hinári s. órgano masculino
hiñárica v. quitar ropa
 nepénuyehiñá me quite los pantalones
hiñiya v. lleno
 pihiñe está lleno
hiñiyarica v. llenar
 nepíthiñiya lo voy a llenar
 híri,-te s. cordón de la sierra
 hírica v. cuidar, guardar
 menihicaitini lo cuidaron
 hírisica v. encargar, dar responsabilidad
 nepihíritá lo voy a encargar
 híripána s. a vista de él
hisiya v. soplar
 nepénacahísíeni lo voy a soplar
hitíarica v. despertar a alguno
 nepénutahítíani lo voy a despertar

hīviyárica v. devolver

hīa: nepicuhīfāni lo voy a devolver

hīvi: nepícuhiíviriēni se lo voy a devolver

hīxi,-te s. ojo

hīxi mīyīvi niña del ojo

hīxi naviyāri párpado

hīxiéna s. delante de él

hiyá v. tumbar

hīa: nepétihiānī lo voy a tumbar

hīva: quenatihīvā túmbelo

hīpa: pepinésiheuyehīpa me estás molestando

M

máca s. objetos ceremoniales de masa

mácu,-te s. mango

mácu,-te s. calabaza de castilla

mácuśi,-te s. marihuana

mai,-te s. maguey, mezcal

mairicá v. comenzar

pecanítamánī tú comenzaste

maisitíarica v. rezar

nepiímaisíta estoy rezando

maiveríca v. hacer daño

mai: pícamaiive ¿no le puede hacer daño?

maya: pícamayá no le hace daño

máixa,-te s. ixtle, textil de ixtle

maiya v. estar pendiente

pepitítamaicá vas a estar pendiente

mámá,-te s. brazo, mano

mána p. allí

manésiqui s. parche

mánésiquifarica v. remendar

nepimanésiquitiā lo estoy remendando

maníve,-te s. mano del metate

maquíya v. gatear

maque: nepámáque voy a gatear

nepátimaque voy a subir el palo

maqui: nepánacamaquíxí bajé

mara'acame, pl. mara'acáte s. cantador

maráica s. aura

maríca v. estar

pamaní está encima de algo

piyémá está adentro de algo

maríca v. tener miedo
 ma: nepeumá tengo miedo
 mama: tepeumáma tenemos miedo
 macaxe: nepeimacáxe le tengo miedo
 macaríca: tepeimacárica le tenemos miedo
maríma s. cuidado
 'amaríma ten cuidado tú
mariusíca asustar, espantar
 mari: nepímaríve soy espantoso, feo, impresionante
 mariu: nepúfímariúsie fui asustado
 nepítimariuta lo voy a asustar
mariya v. trabajar rezando en los coamiles sagrados
 tepítetamarerí vamos a cooperar en tumbar el coamil
 de los dioses
mariya, matíya v. saber, informarse, conocer
 ma: nepetímani voy a saber, voy a informarme
 mai: nepítimáicá voy a saber
 nepítimáixiáni lo voy a pensar
 timaiyéme un sabio
 mari: Tepíqui nepemári conozco Tepic
 nepítimariémie voy para informarme
 mate: nepímáte lo conozco
marí s. pájaro costeño
masáve s. especie de maguey con espinas
masí p. en cambio, mas
masí,-ma s. hermano mayor; grupos de dioses que se manifiestan en forma de venados
masíca,-ma s. hermano mayor
máscicu s. escoba, zacate para hacer escoba
masú,-ma s. sobrino, sobrina d.h.
masuri s. sobrino d.h.
másiva,-te s. pulsera, objeto ceremonial como pulsera
mata,-te s. metate
 mata siquéme,-te escobeta para metate
mataíca,-xi s. pata de res, lagartija
mateicari v. poner la mano
 pematéica pone la mano
matíari s. principio, primero
matíaríca v. empezar, principiar, comenzar
 nepitámatiáni lo voy a empezar
mavári s. ofrenda, sacrificio
mávaríca v. ofrecer, hacer sacrificio
 tepítetimává vamos a llevar ofrenda
maveriya v. no haber
 pumáve no hay
 pámáve está desnudo
máxa,-si s. venado
Máxa cuaxí s. dios que vive en el oriente

mayá v. poner
ma: nepeitíma la puse en la cara
mane: namanécaitíni allí estaba puesto
máye, -si s. león
mayiyya v. mover cosas, trabajar, tocar
mayia: nepíticumayíani voy a mover cosas
maiva: nepíticumáiva estoy moviendo cosas
ma'i, -ma s. nieto, nieta d.m.
me p. ¿no es así? al no estar así...
mequí, -te s. mezquite
meri- p. temprano, primero
mérípai p. antes, anteriormente
mericisí p. pues, en cuentos
mericíté p. pues, en conversación
mericáriya v. brillar; s. relámpago, rayo
pitimerica brilla
pímericáye es brillante
mericaxa, -te s. aguacatillo
mésa, -te, meséri v. hacer luz de luna; s. luna
mesayári mes
pumesere hay luz de luna
meta, -ri s. mapache
mexicuxi p. mientras que
mexiütífarica v. apurar
nepitámexiütíani le voy a apurar
mexiíva, mexiíma p. recio, fuerte
míciri, -xi s. tecolote
mírica, 'imíeri v. matar, pelear
mie: nepímie lo maté
nepinétamiení voy a pelear
mi'a: queneumi'a mátelo
cui: nepívarucui los maté
cuya: nepuvatácacúya yo los mato
miquiriya, miquíriya, miriya v. regalar
mi: pínétumí me dió
micua: nepimícuia se lo doy
micuari s. regalo
miqui: nepítiuumíqui me fué dado
miquiríya s. regalo
miquíya, miriya v. traer de comer
micua: nepítímícuia le doy de comer
miqui: pecatenámiquiemiení se te va a traer de comer
mísu, -ri s. gato
mísianari v. rechinar
misiate: nepitamisiate lo hago rechinar
misiärifica: nepetamisiärifica rechino yo
mita, -ma s. hermana menor
mítari, -ma s. nieta d.h., abuelo d.m.
muínärifica v. batir
nimuiná está batiéndolo

múma s. corona
múme,-te s. frijol
mumé,-te s. riñón
mumuxí,-te s. bordón
mune,-ma s. suegro, yerno d.h.
munesica v. hacer a uno su yerno
nitimúneta'míci' lo va a hacer su yerno
munevári,-ma s. padrastro de la esposa, hijastro político
murarica v. quebrar
mura: penumuráxi' él lo quebró
muri: panumuríxi' se quebró
müririya v. insípido, faltar sal
pamúri falta sal
muritari,-te s. cojín, almohada
mürúni,-xi s. melón
muta,-ma s. hermano menor
muva p. allí
muvieri s. plumas del cantador
muxá,-si s. borrego, cordero
muxéca,-xi s. cienpies
muturi,-te s. guamúchil
mu'e,-ma s. suegro, suegra d.m., nuera
mu'evári,-ma s. padrastro del esposo, madrastra del
esposo, hijastra política
mu'u,-te s. cabeza, caballete de casa, apellido
que ránucumú'uhía ¿cuál es su apellido?
mu'utíarica v. echar caballete
pitimu'utíia echa caballete
miaricá v. afilar
mia: nepímiání lo voy a afilar
miva: nepímivá estoy afilando
miáxá,-te s. hoja de mazorca
míci, pl. míme p. aquel
míretí c. muchos
míixa p. muchos días, muchas veces
miyá v. tirar con flecha o arma de fuego
nepimii le pegué
miyárica v. remendar
peuyutimíaxiá se remendó
mípai p. así
míqui,-te s. muerto, difunto
míqui mu'uya calavera
míraca,-síxi s. avispa
mísiríca v. tener punta
panuyemísi tiene punta aguda
mísitiarica v. sacar punta
nepenuyemísíani voy a sacar punta
mitíxi v. masa

mitíxi,-ma s. bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado
o descendiente del tercer grado o más retirado
mixí,-si s. bagre
mixiya,-te v. tener barba; s. barba, bigote
patamixí tiene barba
mixiyapiya v. afeitar, rasurar
nepanetamixiyapieni voy a afeitarme
miya p. así
miya v. morir
mi: pumi se murió
miqui: pimiquí está muerto
miquiyári s. muerte

N

nacá,-te s. oreja
nacari,-te s. nopal
nacatu,-sixi s. sordo
Nacave s. deidad que vive en 'Aisári
nacavé 'ivipáme,-te palo espinoso
nacu, naci s. atole agrio que se hace de calabaza
nacisa s. arete
nahuxári s. olla
nái c. todo
náica,-si s. ratón
naipári,-te s. hombros, paleta, omóplato
naisári c. dondequiera, en todas partes
naisáta c. a ambos lados, a todos lados
naiya v. poner lumbre
nai: nepanutinai puse lumbre
naiya: quenanutinaiyá ponga lumbre
náma s. objeto ceremonial tejido
nána s. madrina
Tanána la Virgen
naná,-te s. raíz, guía, tallo
nanai v. reir
na: neputinavé estoy riendo
nane: nepitananení voy a reir
nanaimaya v. burlarse de uno
nepitananaimáni voy a burlarme de él
nanáya v. comprar
nanai: nepinanai lo compré
nane: nepinanení lo voy a comprar
Nanávata s. raza mitológica

naquiya v. encontrar, caber, gustar
 naque: nepenunáque lo voy a encontrar
 pináque le gusta
 pitínáque cabe
 naqui: nepenucunáquíxi lo encontré
naqui'ería v. querer, gustar
 naqui'eri: nepinaquí'éri lo quiero
 naqui'a: nepeunaquí'a tengo gusto
naracaxi s. naranja
naranari v. sonar como una cosa dura
 nará: piñararáni está duro
 narariqui: nánaráriquitacáitíni venia sonando
narica v. cerrar, encerrar
 na: nepiréunáni voy a cerrar
 nama: quetineunáma ciérrelo
narica,-te s. camichin
násanime v. poderoso, fuerte, macizo
 pepunasáni eres fuerte
násasasa s. rechinido que hace un perro con los dientes
náuca c. cuatro
nausárica v. correr
 nepítanáusa voy a correr
navá s. tejuino, tesguino
navaiyárica v. quitar a uno
 pinavairi le quitó
naváxa,-te s. cuchillo
naví,-te s. cuero, piel, piel humana
naví tumíni s. cincuenta centavos
naxí s. cal, ceniza
naxiviyári v. poner ceniza; s. fiesta cuando se echa
 ceniza a los productos de la tierra, Febrero
 nepitanaximáni le voy a echar ceniza
né p. yo
neiya v. bailar
 nei: nepítineñe estoy bailando
 ye'a: nepitiuyé'a bailo
némá,-te s. hígado
nénáme v. grande como cerro o jarro
 'e píñena es grande
nenevieri v. orar, rezar; s. oración
 nepinétanenéyi oré, recé
není,-te s. lengua
nénuriya v. tartamudear
 nepinénurie soy tartamudo
netíarica v. crear
 ninetíani creó
nevá, quenevá p. váyase adelante
neviya v. aguantar
 nepinévi lo aguanté

nei^{qui}, nei^{qui}xívi,-ma s. sobrino o sobrina de la esposa,
tío político, concuño
nei^{qui}yá v. estar casado, casarse
nei^{que}: pítinei^{que} está casado
nei^{qui}: neputinei^{qui}xí me casé
nei^{quit}iarica v. casar
nepitinei^{quit}iani lo voy a casar con ella
néya v. pasar
ne: putané entró
nei: paneica sale sangre
nierica,-te s. cara, máscara, disco ceremonial, parte
sagrada del coamil
nieríya v. ver
niere: peuniere puede ver
neri: nepeutánierixí miré
panutanierixí se despertó
putánierixí revivió
niúqui,-te v. hablar; s. palabra, idioma
tevi niúquiyári el idioma huichol
niu: nepitaniuni voy a hablar
nepiniúve puedo hablar, sé hablar
haine: nepáine digo
niuquimárica v. hablar de uno, discriminar
píniuquimáca lo discrimina
niúquierai,-xi s. hablador
niuquirica v. conseguir, pedir
puyucuniuquíri consiguió para sí mismo
niuquitiárica v. dar consejo
tepívaniuquitiáni los vamos a aconsejar
nívá p. vente
nive,-ma v. dar a luz, parir; hija, hija, sobrino,
sobrina, hijo o hija de un primo o una prima
putiniyexí dió a luz, parió
niveyame s. vientre, útero
Nivericatés la Campana, constelación de estrellas
nivesie,-ma s. sobrino, sobrina d.m.
nivesica s. mazorcas que se guardan para la fiesta
de la siembra
nivetári s. tapanco, tapexte, sobresaliente
niveyári,-ma s. hijastro
niírica v. pedir prestado
nepicuniíni voy a pedir prestado
niitíarica v. prestar
nepiniítiá lo presté
niivirieca v. conseguir
nepimásitaniiviriéni te voy a conseguir
nu'áya s. su hijo o hija de él, ella
nuitiarica v. hacer regresar
nicunuitiáni le hizo regresar

nuivári,-te s. nacimiento, lugar de nacimiento, familia,
parientes
nuivarica v. nacer
 neputinuiváxi' naci
núiya v. regresar, llegar
 nua: nepacunúani volveré
 picanuave no ha llegado
 panuá se quitó lo hinchado
 péunúa se alivió
 tepucunúaxia volvimos
 nunuva: nepicununúva estoy volviendo
nunúsí, pl. tíri s. niño
nusenu p. ahora verás, qué lástima
nútui,-te s. huérfano
nütuixiya v. triste, nostálgico
 nepitínutuixieni voy a estar triste
níavari v. componer canción
 nepitáníava le voy a componer una canción
nícuainarica v. pasar bien por el esófago
 pepica'enucanícuaitaque no lo puedes pasar bien por
 el esófago
nírica v. acabar
 nepiníní lo voy a acabar
níricá v. hacerse compañero
 nivániimícicaitini quería hacerse compañero de ellos
nitiarica v. consolar, conformar a uno que está llorando
 o enojado, hacer cesar
 nepinitíani lo voy a conformar
ni'ári,-xi s. mensajero enviado, arácnido como el alacrán
ni'arica v. mandar
 ni'a: nepenunj'áni lo voy a mandar
 ni'ai: nepimásí'anuni'airieni te lo voy a mandar
Ni'aríváme s. dios del oriente que vive en 'Aisári

P

pá s. pan

páme v. grande

'a pipá es grande

'a pipápa son grandes

papá,-te s. tortilla

pará p. a ver

pareviya v. ayudar

nepíparevieni voy a ayudarlo

Páricuta s. dios que vive en la tierra del peyote

pariyarica v. cesar, terminar

pare: nepupare voy a cesar

parí: nepupárixí cesé, me callé

pariyari: tepupariyari terminamos la noche
que petiupariyari buenos días, ¿cómo amaneciste? ¿cómo terminaste la noche?

Pariyasíe, Viricúta s. tierra del peyote, Sn. Luis Potosí
pasica, pasiyarica v. cambiar

tepitapasiríeni vamos a cambiar de camisas

patéyu,-te s. bates

pátu,-xi s. pato

paíme v. de determinada cantidad
que páíme ¿cuánto?

paíri,-te s. cosa

perfcu,-síxi s. perico

perú p. pero

pesáriyari v. apachurrado

pipésáiyé está apachurrado

mepípepesávi están apachurrados

pesínarica v. machacar, apachurrar

pesina: pitapesinaxí lo machacó

pesini: pipesíni está machacado

pexurí s. pinole

píni v. arreglar deuda; s. posesiones, tiliches

nepirapíni voy a pagar mi deuda

piní,-te s. higuera, amate

pitiárica v. permitir, dar

nepipitiani se lo voy a dar o permitir

píxixí,-si s. pollito

piyá v. quitar

penuyepítiyéica se está quitando el pelo

piyá v. tortillar

nepitípíni voy a tortillar

puíxi,-síxi s. buey, novillo

puráinari v. salpicar
pátipuráirica salpica
purísi v. mochado; s. cosa mocha, pene de niño
panapúru es rábón, no tiene cola
purusa,-te s. bolsa
pusáriya v. inflado, esponjado
pupusáïye está inflado
púti,-te s. bote, lata
pínarica v. apretar
pipína lo está apretando
píniya v. podrirse
pipíni está podrido
píráni v. echar elotes
pipiaráni está echando elotes
pipiararáni están echando elotes

Q

qué p. ¿qué? ¿cómo? lo que
queipari s. empeine
queisariváme,-te s. antepasado
queisitarica v. hacer morder
nepiquéisitianni lo voy a hacer morder
quéiya v. mascar, masticar, morder, picar
que: nepitáqueni masticó
quei: piqueí le picó
queiya: puquéiya está picado
quéma,-ma s. cuñado d.h.
quemari v. bien arreglado; s. ropa
picareútaquéma no tiene buen filo
quemarica v. aluzado, alumbrado
picaheuyuquéma no tiene luz
quemaripiya v. quitar ropa, desnudarse
nepinetiquemáripieni voy a quitarme la ropa
quemaritárica v. poner ropa, vestirse
nepinetiquemáritianni voy a vestirme
quemasi,-ma s. padre d.h.
quépai, quepáici, pl. queháte p. ¿quién?
quepaíi p. ¿cómo?
quepaicua p. ¿cuándo?
quepusa,-te s. talón del pie
quesé,-te s. iguana
quesesiya v. entumido
nepiquésexí estoy entumido
quesinari v. pisar, patear, andar a pie
quesi: piquesí lo pisó, le dió una patada
quexiya: tepequexiyaxí anduvimos a pie
quesi,-te s. pescado
queta,-te s. pie
queta tiri xi dedos del pie
quetimá p. ¿cómo estás? ¿qué hubo?
queuruví,-te s. tijera del techo
Quevimiaca s. dios que vive en el mar y manda lluvias
en el tiempo seco
quéxiu s. queso
queyá v. poner, meter, levantar, parar, pisar
que: nepanucuque me levanté
nepucaqueni voy a ponerme los pantalones
quei: nepáquei pisé
quesa: nepeicaquesá lo estoy metiendo
'u: tepá'u pisamos
tepanucu'uni vamos a levantarnos

'ui: tepá'ui pisamos
ve: puve está parado
ta'aurié nepávení voy a dar vuelta
qui,-te s. casa, techo
quiecamé, pl. quiecatari s. ciudadano, persona de la casa,
del rancho, del país
quiecarí,-te s. rancho, pueblo, ciudad
quietárica v. haber rancho
caneuquitátini hay rancho
quíeyexa s. tiempo de lluvia
quiriva,-te s. petaca, canasta grande para pescar
quisitáme,-te s. golondrina
quíténi,-te s. espacio para la puerta
quitenírica v. tener puerta
canánacaquiteníeca tiene puerta
quiya v. construir casa, techar
niquíni está techando una casa
quiye'uxa,-te s. quelite

R

ranuca'átu v. el dia antes de anteayer
 ranutiyeimána v. el quinto dia en adelante
 rápi s. lápiz
 resi s. leche
 ríma s. lima para afilar

S

Sacaimúca s. dios que vive en La Mesa del Nayar, Nay.
 sacuéní s. raiz silvestre
 sái,-te s. sotol, mezcal para hacer aguardiente
 samiráve s. pluma ceremonial
sanarica v. romper
 sana: nepeicusana lo voy a romper
 sani: nepeicusániriéni lo voy a romper para él
sápa,-ri s. mojarra
sapu,-te s. zapote
sarica,-te v. trenzar; s. trenzas
 nepírésa'a estoy trenzando
sarí,-xi s. hormiga arriera
satana v. graneado
 reuyusáta maíz graneado
sátu,-ri s. santo, la Virgen
saurépa s. lugar en el centro de un templo
sauríxica s. cantador, sacerdote del culto huichol
sa'íxi,-ma s. padre o madre del yerno o la nuera
secíxi p. seguro
sepá p. no le hace, no importa
serárica v. enderezar, apuntar
 piséri lo está apuntando
 nepeitáséri lo enderecé
sérietana s. a su derecha
seíyerica v. duro como calabaza
 píséiye está dura la calabaza
seyá v. picar, agujerar, pinchar
 se: nepísení lo voy a picar
 seque: pítisequé hace agujeritos
 sequi: niséquirieni le picó
se'ime v. duro como piedra
 píse'i es dura la piedra
 písese'i son duros

sicári s. espina de maguey
sicuei,-te s. arrayán
sícuacu s. payaso ceremonial
sicuixa s. palo verde
sicuráti,-te s. chocolate
sicuri,-te s. codo, ángulo
sicurisiya v. tener ángulos
 peutasicuríticá es cuadrado
sicuyeta s. escobeta, cepillo, peine
siciípiya, siciípirica v. sacar con palo
 mepevatisicípi lo sacaron con un palo
siciíviti,-te s. chiquihuite, canasta ancha
sicíri s. circulo, objeto ceremonial
sicisiya v. hacer cosquillas
 sicitá: nepisicítá voy a hacerle cosquillas
 siciýa: nepicasiciýa no tengo cosquillas
siepire p. siempre, de todos modos
simá s. amole
Simaníxi s. la Cabrilla, las siete estrellas
simuaca,-ríxi s. ardilla
simíni s. órgano, pitahaya
sinacári s. limón
sinari s. cuacuatol, atole agrio de maiz
sinaríca v. pisar la gallina
 pitisináne anda pisando
sinariya v. agrio
 pasiná está agrio
sínu,-te s. peine
sínu, císinú,-ríxi s. perrito
sinuxi s. plátano chino
sipará p. vamos a ver
sipu,-ri s. chivo
sipirave s. venado que tiene cuernos
sipiríqui,-te s. chispa de fuego o fierro, salpicadura
siquerési p. tal vez, siquiera
siqueru,-sixi s. becerro
síqui s. especie de chapulin
siquíya v. limpiar metate
 sique: pesique está limpiando el metate
 siqui: nepitasiquíxi lo limpié
sísi,-te s. senos, tetas, pechos, ubre
 sísi mu'uya pezón de los pechos
sisiya v. mamar
 sise: písise está mamando
 sisi: pusísi mamó
síta,-te s. cucuvixte, fruta ácida
siíraiýeme v. verde
 pisisiírávi son verdes
siírica s. hiel, vesicula biliar

siíriya v. amargo
pasívi es amargo
suaríya v. llorar
 sua: nepítasuani voy a llorar
 suaca: neputasuaca estoy llorando
sucáxiya v. tener catarro
 nepísucáxi tengo catarro
sucuácarí v. brincar
 panutisucuáca brinca varias veces hacia arriba
súira,-xi s. taco grueso, gorda, la última tortilla
sumé s. moco
sunáme s. molcajete
sunárica v. brincar, rebotar
 násuná brincó
sunárica v. pegar con el puño
 nepitasunaxi lo pego
sunárimaverí v. sentarse en cuclillas
 nepítisunarimave estoy sentado en cuclillas
suniya, suniríya y. gotear, dejar caer; s. gota
 suniya: nepísuniya dejo caer gotas
 suque: ha pusueque el agua está goteando
suquíya s. soga de cuero crudo
suracai,-xi s. pitorreal, pájaro carpintero
súri,-te s. nariz
súrixiquíya v. sonar la nariz
 surixique: nepicasurixique estoy sonando
 surixiqui: nepucasurixiquixi soné
sutiapai s. poniente, oeste
sutiäríca v. empezar
 pepitásutia lo empezaste tú
suvíri s. biznaga
suye,-xi s. especie de chapulín
suyéme y. grueso como un libro
 'a pisuye es grueso
 'a pisusui son gruesos
suyunáme,-te s. casuela
síci, pl. sílcíri s. perro, cejas
síricite p. seguro, cierto

T

táca,-ri s. bola, fruto
tácai p. ayer
tacáiya v. tener bola o fruto
 pitáca tiene bola
Tacáí, Tacaiyá, Tacaiyási s. nombre del sol

tacuá p. afuera
taci,-te s. palma
tai,-te s. lumbre, fuego
taicái v. hacerse tarde; s. la tarde
pítaicái es tarde
taicaiyárica v. tardar
nepícutáicaiyárieni voy a tardar, se me va a hacer tarde
que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde? buenas tardes
taimaríca v. voltear, arrojar de la orilla, del borde
nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla
taiyá v. quemar
pútai se quema
tepétitái nos quemamos
taiyaríca v. prender lumbre, arder
ta'a: pitá'á está ardiendo
taiya: pepítaiya lo vas a prender
tamámata p. diez
tamámata heimána xeví once
táme p. nosotros
tame,-te s. diente, ranura de flecha
tamé 'ivísieya encias
tápa p. al otro lado
tapáríca v. abrazar
tepítatápa vamos a abrazarnos
tápicucuví s. especie de pájaro chico
tapiya v. hacer nudo; s. nudo
mepíca'acutapiya no están amarrados
taquíya v. sacudir
penucutaqué lo sacude
taráríca v. rajar
nepítitára lo voy a rajar
taráríca v. voltear la cabeza
tara: nepánacutára tengo la cabeza volteada
tari: nepanacutári voy a voltear mi cabeza
táricixa,-te s. garganta, tráquea
taríya v. quebrar, amanecer
putári está quebrado, amanece
táru,-má s. hermano o hermana menor
táró,-te s. jazmín
tasi s. maicena, milpilla, maizal
tasíni,-sixi s. sacerdote católico, cura, fraile
tasíu,-ríxi s. conejo
tásiu híxi tomate de hoja, tomatillo
Tasunási s. San José; el mes de Enero, cuando se cambian los oficiales del pueblo
tata,-ma s. padrino, tío
Tatáta Jesucristo
tatá,-te s. tendones

Tatáme s. dios que vive en el lugar donde sacaban
pintura blanca para la cara

tatásí,-ma s. tío

tatayeme, pl. taivámesixi s. luciérnaga

Tateí Queí s. el pueblo de nuestra madre; Sn. Andrés
Coahmiata, Jal.

Tatevarí s. nuestro abuelo, el dios de fuego

táu s. sol

tauniyári v. dejar, permitir
tauni: piçanesitauni nemícuyéica no me dejan andar
tauniyari: nepicátauniyari nemiváni no se me dejó
pegarle

táusii s. fierro que produce chispa

tausíxa,-te s. flor amarilla del mes de octubre

tausiya v. sacar chispa; s. chispa
peucutatave suelta varias chispas

táuxi s. pintura facial

tavaiya v. estar borracho, emborracharse
tave: peutayé está borracho
tavecáme un borracho
Tavecáme nombre de Cauyúmari

taríve: mépeutárivé están borrachos
tarívecáríxi los borrachos

tavári,-te s. huevo, blenquillo

tavári p. otra vez

Tavexícia s. nombre del sol

tavi,-te s. pecho

taicíciui s. pájaro chico de pecho rojizo

taxári,-te s. tiempo seco, estación seca
taxáta en el tiempo seco

taxáriya v. amarillo
pitaxáyiye es amarillo
mepitataxávi son amarillos
taxavíme maíz amarillo

táxayicári,-xi s. abeja de colmena real

Tayeu s. nombre del sol

té s. granizo

téca,-te s. piedra vidriosa o volcánica, volcán
Téca el cerro Sangangüey

téca,-te s. pozo de tatemar

Tecata, 'Aisári s. arroyo con cuevas sagradas cerca
de Sta. Catarina, Jal.

teci,-ri s. techalote, ardilla gris

tecía s. salto, cumbre

tecímxu,-ri s. calabacita

tecíxi,-te s. jarro, vaso, taza

tei, pl. tetéima s. tía
Tetéima dioses que se manifiestan en forma de maíz

teici, teicimána,-te s. cumbre, cima de una cuesta

teivári,-xi s. vecino, mestizo

teivári,-ma s. madrastra
teivári,-xi s. piedra que representa la visita de un parente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio para devolver la salud al visitado
tema s. tamal de frijol y sal para la fiesta del esquite en enero
temáici,-xi,-síxi, pl. **temári** s. muchacho
temavírica v. alegre; s. alegría
 nepinetemávi estoy alegre, libre
temú,-si s. sapo, rana
temíxíqui s. polvo obtenido por descascaramiento
téni,-te s. boca
teniviya v. poner palo en posición horizontal
 neuténi pone un palo en posición horizontal
tenúxa s. disco de piedra con cavidad en el centro
tepári s. piedra que tapa el pozo ceremonial
tépu,-te s. tambor
tepi,-si s. pulga
tepiá,-te s. hierro, herramienta, fierro, metal de cualquier clase
tépiríqui s. piedritas
Tépiríquipa s. lugar sagrado cerca de Sn Andrés Coah-mista, Jal.
tequiya v. romper, reventar
 teque: nátequé se reventó la soga
 tequi: púmitequíxi se reventó el cuero
teréme v. durable, que dilata
 tere: 'e pícareutére no dilata
 teri: 'e pícareuteríxiā no duraron
terí,-te s. cueva
terica,-xi s. alacrán
terívárica v. estudiar, leer, dar nombre; s. nombre,
 teriva: nepítítiterívá voy a leer estudio
 pitaterívá lo nombró
 teva: nepítíteteva me llamo
tesaríca v. cercar, construir cerca
 nepitátesá voy a cerca
tésu,-te s. tamal
teta,-te s. labio, boca
tete,-xi,-xite s. piedra, ídolo
tetexiyame v. pedregoso
 pacutétexiya está pedregoso
teucari,-ma s. nieto,-a d.h., abuelo, el que da nombre
teupa s. pugar donde hay mucha pidera
teuquíya v. enterrar; s. cementerio, panteón, camposanto
 nepenutécu lo voy a enterrar
Teurári s. dios que se manifiesta en forma de venado, florecita roja
téuri,-te s. muslo
teuríxa s. bisabuelo, bisabuela, antepasado

tevá,-má s. animal doméstico
piñetevá es mi animal
tévapai p. lejos
tévarí,-ma nieto, abuelo d.h.
tevarica v. lejos
petéva está lejos
peucatéva está hondo
peutitevá está muy en alto
tévási s. payaso ceremonial
tévi, pl. teíteri s. persona, gente, indígena, indio,
autóctona
tevíme v. largo como palo
tevi: 'e piñezi es largo
ya reuteviti al rato, en seguida
tití: 'e mepítití son largos
tévi xetá, xeipiricari s. papelillo, árbol de corteza roja
teviyari v. tener vergüenza
nepiñetevíya tengo vergüenza
tevípari cerrar la boca o un costal
nepánetevípa voy a cerrar
téica,-te s. huracán, remolino grande
teisíya v. acompañar
nepiteitáni lo voy a acompañar
teixíya v. juntar cosas chicas como frijoles
nepicúteixí voy a juntar
texíerica v. no poder, hallar imposible
puyutatexie no puede -
texupame,-te s. resorтера
texuri,-ma s. bisabuelo, antepasado
téyá v. bajar o acostar algo
nepátení lo voy a acostar
teyá v. bajar
tepécatéxiá bajamos, llegamos abajo
teyeupani,-te s. templo, iglesia
ticuecueváme,-te s. limosnero
ticuicáme, pl. tecuicuícate s. enfermo
tiericá v. regañar
te'a: nepitaté'a lo regaño
tie: nepitatiení lo voy a regañar
tietí p. tal vez, seguro, a poco
tiráunari v. producir el ruido de piedras cayendo
tirau: tiraráu sonaba
tiráuna: nepitiráuna hago ruido
tiráuni: nepitiráuni estoy entumido
títa p. ¿qué?
tivaváme,-te s. cobrador
tíxai p. no, nada
tixaítí algo
tíxiríváme,-te s. esófago

tiyumie^cáme, pl. teyucuicáte s. asesino, matador
ti'esáme s. cocinera, olla, sembrador
Tuapuri s. Sta. Catarina, Jal.
tuapúxai,-te s. tobillo
tuaricá v. poner, plantar
 tua: nepicátuani há voy a echar agua
 tu'a: quenéucatu'á plántelo
tuaxá s. roble, encino roble
tuaxíya v. tirar piedras, cazar con rifle
 tuaxa: nepítatúaxa voy a tirarlo
 tuaxi: nepíréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza
túca s. mediodía
tucá,-si s. araña
tucári,-te s. dia, vida, almacenamiento de maíz
túci, tíci,-xi s. camarón chico
tíi s. arbusto que da pintura amarilla
tuicárica v. sostener de abajo, empujar
 nepitúica lo estoy deteniendo
 nepiyetúica le estoy urgiendo
túixu,-ri s. puerco
 túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silvestre como la papa
 túixu viyári manteca
tuiyá v. llevar, entregar, vender
 tu: nepénutuní lo voy a llevar
 tua: nepítua lo vendí
 nepitáua lo solté
 nepítítua lo carreé, lo llevé
 nepiyétua lo entregué
 nepeitátua lo metí
 tui: nepeyétui lo traje
tumá, sacuéni s. raíz silvestre
tumíni s. moneda, dinero
 tumíni tífíxi monedas sueltas, cambio, feria
 'umé tumíni veinticinco centavos
 naví tumíni cincuenta centavos
tumuánari, tumuáni, tumífa s. polvo de la tierra
tunaríca v. doblar, hacer chueco
 tuna: nepitátuná lo voy a doblar
 tuni: putúni está doblado, chueco
túníciri s. círculo, embellecimiento artístico
tuníya, tuniríya v. dar vuelta
 tune: nepáyetuné voy a dar vuelta
 tuni: nepiváyetuníxi' di vuelta
tunú,-te s. rodilla
túnúame,-te s. cantador, el planeta Vénus
tunúiya v. cantar para curar
 nepitátunúani voy a cantar para curar
tupí,-te s. arco de flecha o de violín
tupíri,-síxi s. topil, policía

tupiríya,-te s. hierba
túqui,-te s. templo del culto huichol
Túru cuaxí s. dios que vive en una piedra
turirí,-xi s. codorniz
turiváme,-te s. pato silvestre
túru,-síxi s. toro
turú, turúxai,-te s. coyuntura del cuerpo, tobillo
turú, turúxai,-ma s. bisabuelo o antepasado más retirado
tusí,-ma s. padre o madre del abuelo,-a, hijo,-a del
nieto,-a, tió,-a del abuelo,-a, hijo,-a del nieto,-a
de un hermano,-a, o más retirado; clase de dioses
que se manifiestan en forma de venados
tusí,-xi s. figuras de masa para uso ceremonial
tusiríya v. agacharse
panacatusié se agachó
tusivínu s. sotol
tutána s. tuétano, medula de hueso
tútú,-ri s. flor
tútú,-ma s. deidad
tutú,-xi s. costumbre antigua
tutuví s. perico amarillo costeño; dios que se manifies-
ta en forma de venada
tuváxa,-te s. paño de hombre, trapo
tuvarí s. insecto del agua de la familia Belostomidae
tuxáme v. blanco
pituxá es blanco
pitutuxá son blancos
tuxéri,-síxi s. novio,-a ilícito
tí s. tizón, brasas
Ticácáme s. dios de la muerte
ticári,-te s. noche
tícacíta en la noche
tíci, túci,-xi s. camarón chico
tímaiayari v. olvidar
timai: nepéitímai se me olvidó
tepítetátiimáiri hemos perdido
tímaiya: pititímáiya será olvidado
tínamé s. suero de queso
tíniyáya v. sucio, turbio
pitíni está sucio, turbio
típína s. chuparrosoas
tíquítíarica v. hacer llevar objetos chicos
nitíquítíani se lo dió
tíquiyá v. mover maíz u otro gran número de cosas chicas
quenatíqui tráigalo
tíráme v. limpio
putíráiye está limpio
Tíraméca s. cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.
tíranari v. tronar, s. trueno
pecutírárica está tronando

tíri,-xi s. niños, hijos
tíricucúyame s. hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado a los cinco días
Tíriquita s. dios que enferma a los niños
tírixipiyá v. rozar, limpiar hierbas del coamil nepítitatírixipieni voy a rozar
tíriyáma,-ma s. familia
tíricaríya v. fuerte; s. fuerza pitífricáyiye es fuerte
Tírecuíyu s. oficial encargado del imágen de Jesucristo
tíváinu,-ríxi s. niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor
tíve,-xi s. tigre
tíxa,-xi s. gavilán de cola blanca Buteo albicandatus
tíxári s. carbón, brasas
tixí s. masa
tíxíya v. moler
 tíxi: nepúcatíxíi estaba moliendo
 tíxi: nepítíxi estoy moliendo
tíya v. apagar
 nepítíni voy a apagar la lumbre
tiyá v. llevar o poner ropa
 necamíxa nepánacatíñi voy a ponerme la camisa

V

vacána,-ri s. gallina; El Carro
vacáxi, pl. vacáisixi s. vaca
vái,-te s. carne
vaicári,-te v. jugar; s. juego, juguete, objeto ceremonial
nepítívaicá voy a jugar
vaicáripú s. jugador
váinu s. calandria, pajarito amarillo
vaiyáme v. gordo
píváya es gordo
vána p. allí
vapí,-te s. pezuña de calabaza
vaquí s. nanchil
vaquíri, vaquiríya v. secarse
va: pitaváni va a secarse
vaqui: píváqui está seco
pívaváqui están secos
várie,-te s. espalda
varié p. pasado mañana
variéna s. detrás de él
varísi,-sixi s. enjambre, especie de avispa
varíxiya v. estar al revés
petivári está volteado
'a petivári está acostado boca abajo
varúsi,-ma s. madre
varícari v. asar
nepívaríca lo estoy asando
varícaf,-ma s. suegra d.h.
várii,-te s. columpio, cuna de columpio
variipari v. columpiar
nepítivaríipa voy a columpiar
Vásie s. nombre de un dios
vasífxari v. secar
nepítivasífxa lo estoy secando
vasíya v. coamillar, tumbar coamil o milpa
nepéuvatámie voy para coamillar
vatá p. allí
vatí p. allí abajo
vatú,-te s. espinilla
vatúxa s. mariposa que aparece al fin de la
estación de lluvias
vauriáya, vauricá v. buscar, escoger
vau: nepítávau lo busqué, lo pedí
vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando
vavarí,-xi s. gemelos, cuates

Vavasári s. dios que se manifiesta en forma de venado
vavaúri s. bola de músculo en el cuerpo
váve s. chual
vavéme,-te s. abejón
vaviyári v. pedir
 vavi: nepitávaviríeni lo voy a pedir
 'ivau: nepenéta'iváuritiáni voy a pedir permiso para mí
vaicá, vaicáva p. mucho
vairítarica, vairísica v. saludar
 nepívairítia lo saludo
vairiyárica v. animarse; s. a fuerza
 puyuvairíya se animó
Váitiá s. Sn. Sebastián, Jal.
váxa s. milpa, coamil
Vaxíeve s. dios que vive en una piedra en el mar cerca
 de Sn. Blas, Nay.
vayeváxi,-te s. guayaba
va'áti p. parece, quizás
véiya v. azotar, pegar, golpear
 va: nepicuvaxiani le voy a azotar muchas veces
 vaya: nepicuváya le estoy azotando
Véiya s. el mes de Abril
veiyá v. cuajar
 peuvesé está helado, cuajado
veiyárica v. seguir
 vei: pica'ivéi no lo siguió
 veiya: nepánucuvéiya voy a seguir
vénarica v. pegado
 ve: pívécai pegó
 vena: pívéna está pegado
vequíya v. limpiar, despejar
 nevéquixfani lo limpió
veránari v. aflojar, soltar
 vera: peuveráni está flojo
 verarica: panuverárica está flojo el tambor
veríca,-xi s. águila, avispa grande, zángano, cantador
 que participa en la fiesta del tambor como ayudante
Veríca 'íimári s. dios que habita en la región del cielo
veríme v. parejo
 pacuvéri está parejo
veríya v. crecer
 vere: nepitáveré voy a crecer
 vaveri: mepútiváveríxiá crecieron
vesitírica v. pegar con pegadura, pegamento
 nepitávesítiani voy a pegarlo
vevíya v. hacer, elaborar, fabricar
 nepitávevíeni lo voy a hacer
 nepitivevíeni los voy a hacer
veira'icá s. planta de la que se hacen flechas

veyá v. caer, perder, aliviar
ve: nepácávení voy a caer
nepánayéve me alivié
menéuyevení estuvieron perdidos
vese: peuyevesé hace falta
ve'eme s. el más grande, el principal
ví s. año
xeiviyári un año
'íci visié en este año
vicuéiya v. escapar, salvarse
nepecuvícuei escapé
vieríca v. agarrar para levantar
'anacasíe nepítiviere te voy a agarrar y levantar
por la oreja
vicíari v. chiflar
viciá: nepítávicíani voy a chiflar
viciiya: nepitaviciiya le estoy chiflando
víexu,-ri s. malacoa
vinyári,-te s. lazo para coger venados
viparica v. coser
nepenutávipa lo voy a coser
vipi,-te s. red
viquí,-xi s. pájaro
viquíya v. casarse con una mujer
puvíque se casó
viráriya v. arrugado
payeviráye está arrugado
piçanaviráye tiene la frente arrugada
Viricúta s. tierra del peyote, el oriente, donde
termina la tierra
viríya v. untar, manchar
nepiránavírie me manché, me unté en varias partes
víríci,-xi s. zopilote
visaxa s. sierrilla, guía espinosa
visé,-ri s. pájaro chico que mata otros pájaros
Visexica s. dios que vive cerca de Zacatecas
vísi p. bonito
vísi pi'áne es bonito
visiya v. hilar
vi: nepítaví lo hilé
vita: nepívita estoy hilando
visiánari v. adhesivo, pegajoso; s. tela adhesiva
puvisiáne es pegajoso
vísisi p. ruido que hace una cama de otates cuando se
sale uno
vítá,-te s. estambre de lana
vitári s. tiempo de aguas, tormenta
víta en el tiempo de aguas
víte s. hachazo

vitéya v. tajar, cortar con hacha
vite: nepítívite voy a cortar con hacha
vitequi: pívitéqui está cortado
Vituríxi s. dios que vive en un peñasco
vitiyári, vitiya v. llevar a una persona, casarse
nepivitímie voy para llevarlo
vitiñarica v. hacer casar
tepiavítifani vamos a casarlos
vivíeri s. aza, colgadera, cordón para colgar
vivíya v. echar o poner objetos ligeros
nepévivi eché sal
vivitíarica v. amarrar un animal
nepícuvinivitíva lo estoy amarrando
Vixárica, pl. Vixáritari s. Huichol, especialmente los del dialecto central
víxi,-ma s. sobrino,-a del esposo, esposa de un tío, concuña
víya, pl. vírica v. pesar, colgar, amarrar, volar
vi: nepénuyevíeni lo voy a pesar
nepucávieni voy a colgar
nepítiharáruvíeni voy a meter el arado, arar
pacuvíe está amarrado
nepitávíeni voy a volar
ví: nepítívire agarré
mepacuví están amarrados
tepítávixíani vamos a volar
viyá s. aceite, manteca
viyamárica v. freír, poner grasa
nepitiviyáma estoy friéndolo, untando cebo
viyárica v. agarrar
vi: piví lo agarró
viya: nepívíya lo voy a agarrar
nepanavíya lo voy a lazar
viviya: nepívaranavivíya estoy lazándolos
viyéri v. llover; s. lluvia
pívíye está lloviendo
picaviyé va a llover
piquievíye estálloviznando
viyerica v. colgar
nepiyevíeni lo voy a colgar

X

xacuisári s. nixtamal
xaci, pl. xaciríte s. plato de barro
xacipari,-té s. tepalcate
xaimífari s. menudo, estómago de animal, talega ancha
xainiú s. víbora ponzoñosa
xainíya v. seco, picado
menixáxáinecaitjíni estaban secos
xaipirícarí, tévi xetá s. papelillo, árbol de corteza roja
xáipi,-si s. mosca
xamá, xamuá,-te s. hoja
xamuríya v. enredado, liado
xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié
xamuriqui: nixámuríquini está enredado
xanesíca v. que jar
nepítixanéta estoy que jándome
nepitaxanetiáni voy a quejarme a él
xani'eríeca v. aborrecer, mostrar antipatia
nivarutixani'eríeni los aborreció
xápa,-te s. papel, amate, zalate
Xapaviyémeca s. dios que vive en un lago al sur
xapi s. órgano femenino
xapúni,-te s. jabón
xaquí s. esquite, maíz tostado
xári,-te s. olla
xariquíya v. tostar
nepecuxáriqué voy a tostar semillas
xási s. basura, desperdicio
xasíca v. platicar, hablar
nepítixáta voy a decir algo
nepimátitaxatíani te voy a platicar
pepixasíva tú eres el elegido
xatá,-te s. jícama
xati,-te s. comal, rótula, especie de gavilén
xatipári,-te s. pedazo de comal quebrado, hojalata
xaupíva v. descascarar, pelar
xaupi: nepítaxaupíeni lo voy a pelar
xaupiya: píxaupiya está descascarado
xauréme v. seco, maduro; no trata de frutas
xaure: pitáxáure va a madurar
xaurí: pútanaxauríxi se maduró, se secó
xavá,-ri s. hoja
xavaríya, xavaríca v. brillar como metal
pixaváti' es brillante

xavaríyárica v. agujerar, agujerado, apolillado
xava: paxavá está agujerado
xavariya: nepeixavaríya lo voy a agujerar

xáve s. pochote

xaveréru,-sixi s. músico

xavéri s. violín, música

xaverúxi,-te s. calzones

xaísie, xaísáque s. en otra parte

xaitá, xaísica s. sólo

xáye,-si s. vibora de cascabel

xayúqui,-te s. jitomate, tomate colorado

xécili,-si s. jején

xeicia p. solamente, nada más
ya xeicia igual
'a xeicia al mismo lugar
'u xeicia en uno

xeimanáyarisíe s. al sexto día

xeimíeme s. una vez

xeitapári s. una parte

xeitéviyári p. veinte
xeitéviyári heimána tamámáta treinta

xeiyá p. ándale, recio, pronto

xeiyárica v. ver, tener, hallar
xei: pixéi lo vió
péixéi lo tuvo
pitaxéi lo halló

xeiya: pixéiya lo ve
péixéiya lo tiene

xei'atuyárisíe s. hace cinco días

xemúsi,-te s. año

xepái,-te s. hierba de venado

xerái,-ma s. esposo,-a del nieto,-a, abuelo,-a del
esposo,-a; talega grande de lana

xéri v. frio, s. frio
pxuxére se enfria

xerimíya v. tener frio
nepeuxerimíci tengo frio
tepeuxeríci tenemos frio

xetáme v. rojo, rojizo, colorado
pixetá es colorado

xetacuacuáxi, xetaticuacuáxi s. granadillo

xetaríca s. pintura facial

xevá,-te s. hoja de calabaza

xeváríca v. tener gusto
nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar

xeví c. uno
xevítí, hipátí uno, unos

xeiríya v. juntar muchas cosas o personas
nepiivácuxéirieni los voy a juntar
mepiivácuxéirieni se van a juntar

xexuítí c. cada uno
xicáunari v. tener filo
mecaneutixicacaunicaitíni tenian filo
xicúri,-te s. jolote, quesquémil
xicía s. pesuña traser de venado, lizo del telar
xiciráiyéme v. redondo
pixiciráiye es redondo
xicíri,-te s. espejo
xiciriváya v. dar vueltas
nepitaxiciríva voy a dar vueltas
pevácuixícíriva está turbio el río en un remolino
xiecári s. arena
xíete,-xi s. miel, abeja de colmena real
xiírícuai s. especie de gavilán
ximéri p. temprano, la mañana
ximianari v. entumido
peuximíani está entumido
xiníciíi,-xi s. lagartija que vive en los árboles
xiqué p. hace poquito
Xiquiúnipa s. lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coah-
xiríca v. pelar miata, Jal.
quépai masiháxi ¿quién te peló?
xiríqui s. casa ceremonial chica
xítá,-xi v. jilotejar; s. jilote, el elote cuando brota
pírexíta está jiloteando
xitéya v. cortar, herir
xite: nepeicuxiténí lo voy a cortar
xiteque: nepixitéque lo corté
xitequi: pixitéqui está cortado
xiurí,-si s. ajolote
xíxi s. orina
xixiya v. afeitar, rasurar
nepánetaxíxi me afeité
xíya v. orinar
putaxí orinó
xuavárica v. errar, soltar
nepíxúava erro
xuavérica v. haber, estar presente
puxúave hay
xucúri,-te s. jícara ceremonial
xuiyá v. bordar, hacer costuras; s. bordado
xu: nepítitáxuni voy a bordar
xu'u: nepúxu'u estoy bordando
xui: nepitiutáxui bordé
xumási s. especie de avispa
xupuréru,-te s. sombrero
xuráinari v. roncar, tener catarro, garraspear
xuraina: putaxuráina va a roncar, garraspear
xurairíca: putaxuráiríca está roncando
xuráve,-síxi estrella

- xuriya v. salir sangre; s. sangre
 peuxúre salió sangre, es del color de la sangre
xusérarica v. enderezarse, estirarse
 nepinéxuséra estoy enderezándome
xusi,-te s. calabaza
xusinarica v. rascar, arrancar el vello
 xusi: nepimasi'uxusi te rasqué
 xusina: nepimásitaxusína te voy a rascar
xutúcame v. florecido
 xutu: puxútú está floreciendo
 xutui: pútixútui floreció
xutúri s. flor, flor de papel
xuvanári v. roncar
 naxuvaricácaítini roncó
Xuxuí s. grillo; dios que se manifiesta en forma de venado
xuyá,-te s. espina
xuyári s. palo espinoso
xiari p. seguro, a poco
xiaváurica v. pedir para nuera
 pitáxiaváuni 'ucá le pide mujer
xiaviya v. conseguir maíz
 nepixiavi lo estoy consiguiendo
xia'fí p. pobre! pobrecito!
xica p. si
xíimí,-te s. anona, chirimoya
xínai,-si s. liendres, caspa
xínari s. adobe
xínaríca v. soltar
 xina: nepixiná lo suelto
 nepenuti'itúpirixiná lo voy a destapar
 xini: píxni está suelto, se soltó
Xínáríta s. dios que vive en un peñasco
xínasáta s. lugar angosto entre piedras partidas
xíri v. caliente; s. calor
 píxicá está caliente
 píxixicá están calientes
xíri,-xi s. huizache, palo espinoso
xírica v. acabar, acabarse
 penuxí se acabó
 pitaxí lo acabó
xíriquíya s. zigzag
xíriya v. poner, echar, perder, cerrar
 hia: píthianí va a poner huevo
 nepénutahianí voy a encarcelarlos
 xíri: nepívaránutaxíríeni voy a encarcelarlos
 nepívaréuyexíri los perdi
 mepánayexíri se aliviaron
 xíri: pútixiríve se tiró
xíriyárica v. calentar
 nepítaxíriya voy a calentarlos

xírfica s. panal, cera
 xíté,-te s. uña, garra
 xítémusi,-te s. ombligo
xítétema s. figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe
xítarica v. hacer acabar
 meniutaxítani lo acabaron
 xiye,-si s. armadillo
 xi'au,-ríxi,-xi s. codorniz
xi'erica v. buscar comida
 pírexxi'eríne anda buscando comida

Y

yá s. tabaco
 yá p. o
 ya 'éci' o tú
ya p. varias veces, repetidamente
 ya hepáicua pronto, de repente
 ya piticamie repetidamente va, cumple
 ya reutévití al rato
yáci p. repetición; así diga
 yáci putáine habla repitiendo a otro
yariya v. equivocarse
 nepineyári me equivoqué
yasarica v. echar, meter en algo
 pepecayása vas a echar
yatéva s. pariente lejano
 yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano
yávi,-xi s. coyote
yayiya v. padecer sed
 meniyáfacaitini padecian de sed
yécuai,-te s. bule para tabaco sagrado
yecfri s. cráneo
yecírimaqueyá v. echar maromas
 yecírimaque nepútiyecírimaque echo maromas
 yecírima'u: tepútiyecírimá'u echamos maromas
yéimucuári s. zacate amarillo con que se prende lumbre
yeiquiya v. rastrear
 meniucayéique hallaron el rastro
yeiyá v. ir, caminar, andar, pasar
 ci: tepecí ya fuimos, ya nos vamos
 cíca: xepácicáni arrímense
 cine: menecíne se fueron
 hu: tecaniyehúni vamos

mie: pámie viene
piyemie va

tia: nepánutia pasé

ya: neyaní se fué
'isicáme nayaní se hizo juez

yei: nepeuyeimici quiero salir
nepéyéitianni voy a borrar
pecuyéixia fué y vino

yeica: nepucuyéica estoy paseando

ye'a: quenáye'a acércate

'uva: tepi'uva andamos

yeiyári,-te s. costumbre, tradición

yeme, yémeci p. de veras

yemuri,-te s. cerro

yenárica v. fumar, chupar cigarros
nepiyéna estoy fumando

yepiya v. abrir
nepiréuyépi abrí la puerta
síci yepí perra que acaba de parir

yéri,-te s. camote, gualacamote del monte

yeríca, yeríya, yesári, yesiyárica v. poner, tener puesto

ye: nicayeni lo puso

yesa: pepitíyesa lo tienes puesto
xequenecáyesá pónganlo

yesi: nitiyesiríeni lo puso

yetána s. arriba de él

yeturíxa,-ma s. pariente que se llamaba cué, del cual
se murió el esposo o la esposa

yéuca,-te s. aguacate

yéume v. ancho

yeu: 'a piyéucai era encho

yeva: 'a piyéva es ancho
'esi piyéva es angosto

yeyeu: 'a piyéyeu son anchos

yéuparetá p. palabra con que se terminan cuentos

yeuríya v. vaciar
nepícuyeuríva lo esto y vaciando

yéuxu,-ri s. tlacuache

yexári v. sentarse, estar sentado, vivir

ca: nepúca estoy sentado

catei: nepúcatéi estaba sentado

teai: tepítitécai estábamos sentados

tei: tepítítei nos sentamos

yaxe: tepítíyáxe vamos a sentarnos

yerí: nepitayeríni voy a sentarme

yexiari v. atacar
'a meteneucayexfani lo atacaron

yezá v. sentar
neitiyení lo sentó arriba

ye'i,-te,-rite s. cántaro

yúari,-xi s. guacamaya
yuaríya v. moverse, hacer ruido, decir; s. ruido
 neputáyuia comencé, moví
 tepútiyúani decimos
yuavíme v. azul; s. maiz azul
 puyúavi es azul
 muyúavi el cielo, donde está azul
yuheyéme s. siempre, totalmente, de a tiro
yuimacuári v. hacer fiesta del tambor; s. fiesta del tambor, de calabacitas
 tepuyuimácuia vamos a hacer la fiesta del tambor
yuiníya v. chupar caña
 yuine: nepiyuine la como chupando
 yuini: pitayuiníxi la comió chupando
yuitiarica v. mover, tocar instrumento musical
 nepítiyúitía estoy tocando
 nepíyuitíani lo voy a mover
yuméni v. blando, suave como una cosa plana
 payeyuméni es blandita la cama
yunaríca v. mojar
 yuna: puyúna está húmeda la tierra
 yuniya: nepiyuniyáni lo voy a mojar
yuniya v. ir, ganar por un camino
 yune: pepéucayuné vas para abajo
 yuni: que reuyeníxi ¿para dónde ganó?
yureníme v. blando, suave, liso, crudo
 yui: puyui es crudo
 yurení: piyuréni es blando
yúri p. verdad, la verdad
 yuríci verdaderamente
Yurienáca s. dios de la tierra mojada
yuríepa,-te s. estómago, barriga, vientre
yuríya v. verde como fruta, húmedo
 puyúri está verde, está húmedo
yuriya, yuriyárica v. hacer, hacer tiempo
 yuri: pitiyúrieni va a hacer
 tepité'uyúri hicimos
 xeitucári nepuyúrieni voy a durar un día
 yuru: tevípaí piyucuyurúva va a hacer como la gente
yíci p. distinto, diferente, otro
 yíci piánate es de otro color
yíná,-te s. tuna
yínéme v. decir, sonar
 vísi panuyíne dice bonito, suena bonito
yirári s. retoño, chocolate ceremonial
yiríme v. blando, tierno, jóven
 niyiríni estuvo blando
yiríya v. oscurecer, oscuro; s. oscuridad
 yire: piciyíre va a oscurecer
 yiri: piciyiríxi se oscureció

- yívémé v. poder
nepiyíve puedo
tepiyíváve podemos
- yívíme v. oscuro, negro, prieto
pituyívi es oscuro el objeto
peuyívi es negro el animal
yivicita en la noche
- yíxáiyémé v. de color oscuro
puyixáïye es oscuro
- yíya v. hacer, decir
yi: 'áixia puyí está bien hecho
netayíni dijo
- yía: pepiyíane andas haciendo algo
que temiyí mípa'i mecaniyíacáitíni lo que hacemos,
así lo hacían
- yíqui: quenéuyíqui hágalo
- yíyíacari v. temblar
nepuyiyíaca estoy temblando

- 'a, 'e p. grande, de cierto tamaño
'a pinéna es grande
'acúxi p. todavía
'ai,-te s. peña, peñasco
'aicúsí,-te s. jícara para ofrendas de tejuino, tecomate
'áicíi s. el año pasado
'áicíi,-xi s. asquel, hormiguita
'áina,-ri s. cangrejo
'ainapixíya v. tener miedo de bajar
 nepí'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo
'ainarisíya v. sacar cangrejos
 menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos
'Aisári, Tecáta s. arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.,
 donde hay cuevas sagradas
'Aisáríte s. dioses que viven en 'Aisári
'aisíca v. mandar; s. mandamiento
 nepéita'áita lo voy a mandar que haga
'aitaráma s. víbora parecida a la coralilla
'aitáfarica v. mandar
 quene'áitiaca mándelo
'áiteiyá s. eco
'áixia p. bueno, limpio
'amíya v. desmayar
 pu'ámi se desmayó
'ána, 'ánaqué p. entonces, en ese día
'aná,-te s. ala, pluma de flecha
'anatáyiye v. a este lado del arroyo o la calle
'anéme v. ser, parecer, tener color
 mi'áne ¿cuál? ¿quién?
 que 'áne ¿qué tiene? ¿de qué color es?
 vísi pi'áne es bonito, precioso
'áixia pa'anéne son sabrosos
'aníra,-te s. anillo
'anutáyiye v. al otro lado del arroyo o la calle
'apénenúri s. árbol silvestre
'áqui,-te s. arroyo, costilla
'ari p. ya
'aríca v. llegar, contestar
 nepéita'áni voy a llegar, voy a contestar
'ariequé p. después
'aríya v. traer, arrear
 nepí'arímie voy para traerlo
'áru,-xi s. guajolote, pavo
'ási,-xi s. murciélagos
'así,-xi s. cucaracha

'asíya v. reir
 'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él
 'asi: nepéi'asimíci quiero reírme de él
'atácuai,-xi s. lagartija, iguana chica
'ataháica c. ocho
'atahúta c. siete
'atanáuca c. nueve
'atári,-te s. testículos
'ataripiáya v. capar
 nepiti'ataripiáni voy a capar
'ataxeví c. seis
'até,-si s. piojo
'átu p. anteayer, antier
'atiárica v. hacer llegar, traer
 nepi'átia lo traje
 tetenáye'atíani cumplimos
'Aucuéríca s. dios que vive en un cerro cerca de Sn.
 Sebastián, Jal.
'aupúcue,-te s. quijada, mejilla
'áuquí, hauquí p. ¿quién sabe?
'aura p. cerca
 aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas
'auri,-te s. cachete, pómulo
'auriéna s. al lado de él
'auxívi c. cinco
'áva s. tumor del hocico en los caballos
'avá,-te s. cuerno
'aviesíca v. esconder
 nepiti'ávjeta voy a esconderlo
'avinieríya v. mirar a escondidas
 niuti'avínieri miró a escondidas
'aísíca s. saliva
'aísicáviya v. escupir
 neputa'aísicávie escupí
'áite,-si s. hormiga colorada que pica
'áixi s. vapor
'áxa p. malo, sucio
'a xeicia p. juntos, en uno
'áxi,-ma s. hermano menor d.m., hermana menor d.h.
'axíya v. llegar, alcanzar, pegar enfermedad
 'axe: piraye'axé es caro
 nepécu'axé voy a alcanzarlo
 'axi: nepécu'axíxi lo alcancé
 'axiya: péi'axiyáxi le pegó una enfermedad
 'axia: tepi'áxia llegamos
'axícái p. despacio
'axíxi s. ajo
'ayé,-si s. tortuga
'ayécuai,-xi s. quijada, barbilla
'ayeimána p. postpasado mañana

'ayepári,-te s. tepetate, tepetatera
'ayumieme v. por eso
'e, 'a p. grande
 'e pipá es grande
'écá s. viento, aire
'ecayári v. hacer viento, aire
 pu'éca está haciendo viento
'ecuárica v. lavar ropa
 nepéu'ecuámie voy para lavar ropa
'éci p. tú, usted
'eimárica v. envolver
 nepitítá'éima lo voy a envolver
'eiríca v. dejar algo
 nepívárucu'éiri los dejé
'eyárica v. contestar, responder
 peicu'éiya le contesta
'éna p. aquí
'enárica v. oír
 'ena: pícau'éná no oye nada
 'eni: nepi'éní le oigo
'envári v. sufrir, aguantar
 nepitiúca'eniváni estoy aguantando
'eniyárica v. lastimar
 nepi'eniyari lo voy a lastimar
'e páicua p. a las mismas horas, cuando el sol está
 a la misma distancia del zenit
'éri p. sí, cómo no
'erivári v. acordarse, pensar
 nepe'eríva me acuerdo
 nepíticu'eríva pienso
'eríya v. corajudo
 nepáne'eríya soy corajudo
 tepáta'eríriya somos corajudos
'esá v. tener granos; s. grano, viruela
 nepá'esá tengo un grano
'esárica v. sembrar
 'e: nepúca'é sembré
 'esa: tí'esáme sembrador
 'esi: pu'ési está sembrado
'esi p. chico, feo
 'ési pipé es chico
 'esiváticacu ya mero
'esíca v. cocer, cocinar
 nepíca'ésa voy a cocerlo
'etípiya v. tomar una siesta
 pe'etípi duerme la siesta
'etíriya,-te s. sombra
 'etíripa en la sombra
'evíya v. cuidar el coamil
 nepi'evímie voy para cuidar el coamil

- 'exaníme v. liviano
 pa' exáni es liviano
 'exayári v. tener cuernos grandes
 'exáme, 'exacáme cornudo
 'e'é p. exclamación de sorpresa
 'í p. aquí! tómelo!
 'íca,-te s. carga
 'icasíya v. cargar
 nepéiti'icatíani lo voy a cargar
 nepecu'ícatáxi fui a traer una carga
 'icatáme reata, lazo
 'icú s. maíz
 'icú yúime tortilla de maíz nuevo
 'ícuai s. comida
 'icuáxi v. maduro; s. fruta
 putácuaxime está madurando
 'icuevárica v. esperar
 penetá'icuavacámici lo esperas
 'íci p. éste, ésta
 'imá s. taco
 'imáiya v. aconsejar
 nepiti'ímáiya lo aconsejo
 'imaríca v. negar
 tíxai' niucu'imavacáitíni decia que no
 'imatíréme s. el siguiente
 'imatíriéca s. el último
 'imáya v. tatemar, hornear
 pepítí'ímáya vas a tatemar
 'imayári v. limpiar el zacate del coamil
 nepitámayáni voy a limpiar el coamil
 'imúiniriya v. interrogar
 tepívareti'imúiniya los vamos a interrogar
 'imúmui,-te s. escalera
 'imiari,-te s. semilla
 'imiaye v. espigar
 catinémiayéni está espigando
 'imíci s. ajolote
 'ímii, miyá v. tirar flecha o bala
 mi: nepítimíiné estoy tirando
 mili: nepitiutámii tiré
 'inánai v. comprar
 nanai: nepinánai lo compré
 nane: nepináneni lo voy a comprar
 'inaváiri v. quitar
 nepéinavairíeni se lo voy a quitar
 'inavári v. robar
 nava: nepínaváni lo voy a robar
 navaya: pitinaváya es ladrón
 'iníeríca v. invitar, convidar
 nepímasita'íni te voy a convidar

- 'inieríca v. escarbar, cavar, agujerar
 nepéi'ínieni voy a hacer un pozo
 'iníya v. escarbar, agujerar; s. tumba, hueco
 quené'inéni hagan un pozo
 'ínia,-te s. bastimento
 'iniári,-te v. probar, medir; s. muestra, medida
 penuti'iniataxí lo probó
 'iníasíca v. probar suerte, contar, probar
 meni'iniasietivecaitíni estaban probando su suerte
 nepítiti'íníata voy a contarlos
 nepa'íníata voy a probar la comida
 'iniyari, 'iníya v. cortar fruta
 'ini: nepica'infíni voy a cortarlo
 'iníi: nepi'iníive sé cortar fruta, puedo cortar fruta
 'ipaquíriya v. mascar, exprimir, masticar
 nepi'ipáquie estoy masticando
 'ípaí p. así
 'Ipái s. víbora mitológica
 'ipísa s. cetro de zacatón
 'ipurí,-te s. bola de estambre o hilaza
 'ipisaríca v. soplar para curar
 nepítí'ípísíeni lo voy a curar
 'ipísíya v. soplar
 'ipísa: nepítá'ipísáxi soplé
 'ipísíya: tái neputa'ipísíya voy a soplar la lumbre
 'íqui s. granero para maíz
 'iquisárai,-te s. horcón, horqueta
 'iricári v. asar elotes, hacer la fiesta de los elotes
 tepítá'iríquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la
 fiesta de los elotes
 'irícaríya s. tos ferina, pertusis
 'irímári v. engañar
 pitiva'írivíe los engaña
 'isanári v. piscar maíz
 nepítá'isána voy a piscar
 'isapári v. enjaular una casa con otates
 nepi'isápa voy a enjaular
 'isári,-te s. caldo, comida
 'isáríca v. tejer
 nepítá'isá voy a tejer
 'ísi,-te s. petate
 'isicíripáriya v. rodar como rueda
 nepi'isicíripáriime voy rodando
 'isiquína,-te s. esquina
 'ísi s. bastón ceremonial, señal de autoridad
 'istári s. palo para batir nixtamal
 'isicáme, pl. 'isicáte s. juez, gobernador
 'itáixiya v. entumido
 nepi'itáixi estoy entumido
 'itári s. tejido ceremonial, sudadera

- 'itárica, 'itayárica v. mentir
 'ita: nepítí'itáva soy mentiroso
 'itáya: nepimásí'u'itayáxi' te eché una mentira
 'itárica v. tender la cama
 nepucá'ita voy a tender la cama
 'itárumari,-te v. sacar majahua; s. majahua, fibra
 nepeti'itárumaxí' saqué majahua
 'itéírj,-te v. plantar, tener plantado; s. arbusto,
 cosa plantada
 necaní'itéírini tengo plantada caña
 nepí'iteítáni voy a plantar caña
 'itiya v. barrer, limpiar
 nepácu'itiéni voy a barrer
 'itiváme,-te s. escoba
 nepítí'itiéni lo voy a limpiar
 'itúa, hítua,-te s. nido
 'itúpari s. puerta, tapadera de la puerta
 'itupiri,-te v. tapar; s. tapón, tapadera
 nepéi'itúpiri lo tapé
 'íti,-te s. cuchara
 'itiaríca v. pasar algo
 xepí'itiarietíve les está pasando algo
 'itifa v. apuntar con el dedo
 'iti: 'itiváme s. dedo
 'itiya: nepí'itiyáxi' lo apunté
 'ivá,-ma,-maríxi s. hermano, hermana, primo hermano,
 prima hermana
 'iváríca v. ganar
 tepítá'íva vamos a ganar dinero
 pepiñesi'a'iyáxi' tú me ganaste
 tepítatí'íva vamos a correr en pareja a ganar
 'ivarú,-ma s. cuñada d.m.
 'ivási v. visitar
 nepí'iváta voy a visitar
 nepixeta'ivata voy a visitar a ustedes
 'íaurie v. buscar
 nepéu'iváumie voy para buscar
 'lvaviyári, 'iváurica v. preguntar
 nepítá'iváviya voy a preguntarle
 'ívi,-te s. falda, enaguas
 'ivieyáme,-te s. golondrina
 'ivipáme,-te s. alfiler, aguja
 'ivisitiari v. poner enaguas
 nepénucu'ivisitiáni voy a ponerme enaguas
 'íviya v. sembrar una huerta
 xequeneuca'ívi siembran una huerta
 'ixáuri s. pluma que se pone en el sombrero
 'ixumári, 'ixumárica v. tapar con barro
 pívaranu'ixúma les tapó con barro
 'ixuríqui,-te s. ropa

'ixuríquipiya v. quitar ropa
nepineti'ixuriquipíeni voy a quitarme la ropa
'ixuríquitfarica v. vestirse
nepinéti'ixuriquitfani voy a vestirme
'Ixianáca s. Vía Láctea
'ixiarári v. ir a la fiesta
pucu'ixiaránecai iba a las fiestas
'ixifarica v. acabarse
neputi'íxíia tumíneci se me acabó el dinero
'ixiaríya v. ver, mirar
nepéi'ixiarímie voy para verlo
'íya v. tomar líquido que no sea agua, beber
'i: nepítííeni voy a tomar
ye'e: títa peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?
'iyá p. aquel, ése
'iyá,-te s. pulmón, bofe, resuello
xei'iyári un trago, un resuello
'iyamárica v. estar impuesto
'iyama: nepíiyamáni voy a imponerme
'iyamate: nepí'iyamate estoy impuesto
'iyári,-te s. corazón, alma
'iyarisíya tener corazón bueno o malo
'áixia pítiuca'iyári tiene corazón bueno, es buena gente
'iyarítifarica v. pensar
nepunéca'iyáritíani voy a pensar
'uacáxa,-te s. rastrojo, canyecote
'uamínarica v. torcer los dedos
'uamina: nepí'uamináxi le torcí agarrando los dedos
'uamini: pu'uamíni está torcido
'ucá,-ri s. mujer
'ucarái vieja, esposa
'ucarási, pl. 'ucarávesixi viejita
'úcai s. lágrimas
'ucaisitfarica v. hacer llorar
nepita'ucaisitiáni le voy a hacer llorar
'úha,-te s. caña
'uháye,-te s. medecina, veneno, remedio
'uhayemárica v. curar, tratar enfermedad
nepí'uhayemáni lo voy a curar, tratar
tiyu'uhayemáváme s. curandero, médico, doctor
'uitfarica v. parar varias cosas
tepana'uitíani los vamos a parar
'uiyá v. parar, levantarse, estar copeteado
'u: 'a piye'úcai allí estaba parado
nénucu'úní lo paró
'e panutí'u están copeteados
'ui: mepanucú'ui se levantaron
ve: 'e panutíve está copeteado
'umé,-te s. hueso
'umé tumíni s. veinticinco centavos

- 'úna s. sal
 'unamáme v. salado
 pa'únáma es salado
 'unárica v. tumbar, destruir
 'una; nequí nepa'úna voy a tumbar mi casa
 tamé nepa'úna voy a sacarme un diente
 'uni. pati'úni esté tumbado
 'upárai,-te s. sosopastele, machete del telar
 'uquí,-si s. hombre
 'uquirái viejo, marido, gallo
 'uquirási, pl. 'uquiráyesixi viejito
 'uquiyári,-ma s. padre, jefe, oficial, patrón
 'uquiyárivári s. padrastro
 'uráriya v. cerrar la mano; redondo, esferoide
 nepeu'uravíni voy a cerrar la mano
 pu'urálye está redondo
 pu'urávi están redondos
 'uríca v. desgranar maíz
 nepítí'úni voy a desgranar
 'uriyári maiz desgranado
 'usí s. ocote
 'usí suayári resina
 'úsica,-ri s. chapulin
 'úsicíi s. huso de hilar
 'úsiviya v. ayunar sal, ser salado
 nepíne'usívieni voy a ayunar sal
 pa'usíyi tiene mucha sal
 'usíya v. alzar
 nepítí'utá lo alzo
 'usúyena s. pipa ceremonial
 'utá,-te s. cema
 'utamána s. su izquierda
 'utatana a su lado izquierdo
 nepu'úta soy zurdo
 'Ututáyi s. dios que se manifiesta en forma de venado
 'Utiánáca s. dios que vive en 'Aisári, que hace
 reventar los timpanos de los oídos
 'utiárica v. escribir, pintar; s. escritura
 nepítí'utiáni voy a escribir
 nepítí'utiírieni le voy a escribir
 'utímána s. atrás de él
 'umá p. en otra parte
 'úva p. aquí
 'uvaquí,-te s. nanchil
 'uvéni s. sillón de otate
 'uxá v. estar escrito, pintado; s. pintura cere-
 monial de la cara
 pi'uxá está escrito, pintado
 'uxa'á p. mañana
 'uxa'áriéca el día siguiente

'u xeicía p. en el mismo lugar, juntos
'uxieríca v. aborrecer
pitá'uxié le aborrece
'uximayásica v. trabajar; s. trabajo
nepítí'uximayáca voy a trabajar
tepíteti'úximayáta: vamos a trabajar
'uxipíya v. descansar
nepúca'uxipíeni voy a descansar
'uxive'eríeca v. en contra de, dar en contra
pínesi'uxive'éri está en contra de mí
'uxiya v. cansarse
'uxe: nepu'úxe estoy cansado
'uxi: nepú'uxixí me cansé
'uyúri,-te s. cebolla
'iarí s. jícara o bule no cortado
'ariyari v. calentar tortillas
nepí'iaríya estoy calentando una tortilla
'icá,-te s. pierna, pie
'icári,-te s. cobija
'icua,-te s. chicle, copal, resina para el violín
'icuári v. prender; s. quemazón
nepítá'icuáni voy a quemar el monte
'icui,-xi s. lagartija
'icuuya v. oler, apestar
'íá: 'áxa pu'íá huele mal
pícurí'íá apesta, tiene hedor
'ícue: nepi'ícue lo huelo
'ícui: nepi'ícuixí lo oli
'icñi,-te s. palmera, gancho para cortar palma
'imári,-xi s. muchacha
'ítiarica v. hacer llaver cosas chicas
mepí'ítiá le dieron cosas chicas
'íiyá v. llevar cosas chicas
'íi: nepíváye'íve estoy sacando algo
'íi: queneváye'íi sácalo
hácu tepí'íiyu vamos para traer otate
'inárica v. meter
nivareúca'ína los metió
'ípá,-te s. zorrillo
'ípári,-te s. banco, silla
'íqui s. mazorca de semilla que se guarda para la
fiesta de la siembra
'iquíya v. copiar, imitar
'íque: nepítá'íque lo imité
'íqui: nepita'íquixí lo imité, copié
'íquisica,-te, 'íquitíarica v. enseñar, aprender; s. patrón,
dibujo, muestra, enseñanza
nepítiti'íquitáni voy a enseñar
nepímátití'íquítiani te voy a enseñar
nepiné'íquítia estoy aprendiendo

- 'íra, 'íraví,-xi s. correcaminos, pájaro flojo
 'írarica v. bajar una cosa colgada
 nepenáca'íra voy a descolgar la sogá
 'íráve,-sixi s. lobo
 'íráxica v. flojo
 nepiné'íráxi soy flojo
 'íri,-te s. flecha
 'íritéxi véase teivári
 'ísa s. cubierta para flechas
 'ísa s. abrasil
 'íserárica v. enderezar
 nepita'ísera lo estoy enderezando
 'ísevárica v. estornudar
 nepitá'íseva voy a estornudar
 'ísi s. monte, maleza
 'ítesárica v. celar
 mení'ítesáca celan
 'ítfrai,-xi s. zancudo
 'ívári,-te s. baño
 'ívárica v. bañarse
 nepéu'ívámie voy para bañarme
 'íví s. nieve
 pi'ívíya está nevado
 'ívíyarica v. cuidar
 nepi'ívíyani le voy a cuidar
 nepiné'ívíya estoy absteniéndome de comer sal
 'íxá,-te s. zacate, pasto
 'íxárica v. tender para secar
 nepitá'íxa voy a tender para secar
 'íxási,-te s. cuento
 'íxasitiárica v. contar cuentos
 nepimasita'íxasitíani te voy a contar un cuento
 'íya, pl. 'íitáma s. esposa
 'íyári,-ma s. ahijado
 'íyárica v. bañar, bautizar
 nepica'íya le bautizo

VOCABULARIO CASTELLANO-HUICHOL

Esta segunda parte del diccionario, comprende una lista de vocablos castellanos en orden alfabético, que sirve de índice a la parte anterior. Se han omitido tales entradas como los nombres de las deidades huicholes, que no corresponden a nada en el español, y las variedades o especies de plantas, árboles, y animales cuando no se sabe el nombre castellano de la especie.

A

a ambos lados naisáta
abajo de él hetiana
abeja de colmena real xiéte, táxivicári
aborrecer uxierica, xani'erieca
abrasil 'isá
abrazar tapárica
Abil Véiya
abrir yepiya
abuelo teucári
abuela cuisi
abuelo d.h. tevari
abuelo d.m. mitári
abuelo o abuela del esposo o la esposa xerái
acabar nírica, xírica
acabarse 'ixlarica, xírica
aceite viyá
acerca \sim se huráriya
acompañar teisiya
aconsejar 'imáiya
acordarse 'erivári
acostar algo téya
adhesivo visianari
adobe xinári
a este lado 'anatáiyé
afeitar mixiyapiya, xixiya
afilas miaricá
aflojar veránari
afuera tacuá
a fuerza valriyárica
agacharse tusiriya
agarrar viyárica
agarrar para levantar vierica
agrio sinariya
agua ha
dar agua haritlarica
agua estancada, pila de agua harayúame
oj \sim de agua háixa, hásí
perro de agua harica
regar con agua hatuiya
río hatuxáme, hátia
tomar agua hariya
traer agua haníya
aguacate yéuca
aguacatillo mericáxa

aguantar nevíya, 'enivári
águila verica
aguja 'ivipáme
agujeroado huxáineme, xavaríyárica
agujerar seyá, 'inierica, 'iniya, xavaríyárica
ahijado 'iyári
ahora hici
jahora si! hicríxia, cími
ahora verás nusénu
aire 'écá
ajo 'axíxi
ajolote xiuri, 'imicui
ala 'aná
alacrán terica
alacrán grande no ponzoñoso caná
a la misma hora 'e páicua
alcanzar 'axiya
alegre; alegría temavierica
alfiler 'ivipáme
algo tixáití
aliviar veýá
al lado de él 'auriéna
alma 'iyári
almacenamiento de maíz tucári
al mismo lugar 'a xeicia
almohada muritári
al no estar así... mé
al otro lado tápa, 'anutáiyé
al quinto día ranutiyeimána
al rato ya reutevítí
al sexto día xeimanáyarisie
alumbrado, aluzado quemárica
alumbrar con luz, aluzar heciariviya
alzar 'usíya
allí mána, múva, vatá, vána
allí abajo hutí, vati
allí arriba hütia
allí lejos huciapai, hutá
amargo siiriya
amarillo taxáriya
amarrar hírica, viya
amarrar un animal vivitíarica
amate xápa
amole simá
ancho yéume
andar yeiyá
andar a pie quesinari
ández xeiyá
anillo 'aníra
animal doméstico tevá

animarse vairiyárica
ano xemúsi
anona xíimi
anteayer, antier 'átu
el día antes de anteayer ranuca'átu
antepasado císaurixa, queissaiváme, teurixa, texúri, turú
antepasado más retirado que el bisabuelo mítixi
anteriormente, antes mérípai
antes de anteayer ranuca'átu
anzuelo cuáisi
pescar con anzuelo cuaisípari
año vi
el año pasado 'áici
apachurrado pesáriyári
apachurrar pesináraca
apagar tiya
apellido mu'ú
apestar 'icuiya
a poco tietí, xíari
apolillado xavaríyárica
aprender 'iquisica
apretar pínáraca
apuntar serárica
apuntar con el dedo 'itíya
apurar mexilitíarica
aquel, aquella 'iyá, míci
aquí 'éna, 'úva
¡aquí! 'í
aracnido parecido al alacrán ní'ári
arado heráru
araña tucá
arar hararuvíya
árbol cíyé
arbusto 'itéíri
arbusto que da pintura amarilla tui
arco de flecha o de violín tupí
arder taiyarica
ardilla simúaca
ardilla gris, techalote tecí
arena xiecári
arete nacisa
armadillo xíye
arrancar el vello xusinarica
arrastrar cosas hapáni ya
arrastrar una cosa haniye
arrayán sícuei
arrear 'ariya
arreglar deuda píni
arriba de él he imána, ye tána
arriera, hormiga sari

arriero haréru
arrojar taimarica
arroyo 'áqui
asar varícarí
asar elotes 'irícarí
asesino tiyumiecamé
así mìpaí, míya, 'ípaí
asquel 'áicí
asustar mariusica
atacar yexíari
a todos lados naisáta
atole hamuisí
atole agrio de calabaza nacú
atole agrio de maíz sinári
atrás de él 'utimána
aura maráica
autóctona tévi
a ver pará
avispa cacáixi, mìráca
a vista de él híripána
ayer tacai
ayudar parevíya
ayunar haquiya
ayunar sal 'usiviya
aza vivieri
azotar véiya
azúcar hasucári
azul yuavime

B

bailar néiya
bagre míxí
bajar teyá
bajar algo téya
bajar una cosa colgada 'írárica
banco, silla 'ípári
bañar 'íyárica
bañarse 'ívárica
baño 'ívári
barato ca'írime
barba; tener barba míxiya
barbilla 'ayécuaí
barco canúva
barrer 'itiya
barriga hucá, yuriépa
barro háxu
bastimento 'infa
bastón cuareré
bastón ceremonial 'isi
basura xásí
batea patéyu
batir cuamarica, muinárica
bautizar 'íyárica
beber 'íya
bien arreglado quemári
bigote míxiya
bisabuelo,-a texúri, teurixa, mítixi, tusí, turú
biznieto,-a mítixi, tusí
biznaga huvíri, suvíri
blanco tuxáme
blando yurenime, yírime
blando como cosa plana yuméni
blanquillo tavári
boca téni, téta
bofe 'íyá
bola, fruto táca
bola de estambre o hilaza 'ipuri
bola de músculo vavéuri
bola negra (fruto) cuatú
bolsa císiúri, purúsa
bonito visi
bordar; bordado xuiyá
bordón mumuxí
borracho taváiyá

borrego muxá
bote púti
brazas tí, tixári
brazo mamá
brillar mericariya
 brillar como metal xavariya
brincar sucuácarí, sunárica
buche ciipi
bueno 'áixia
buey puixi
bule cixáuri, quixáiri
 bule no cortado 'iari
 bule para tabaco sagrado yécuai
burlarse de uno nanaimayá
buscar vauriya, 'ivaurie
 buscar comida xi'érica

C

caballete de casa mu'ú
echar caballete mu'utiarica
caballo caváya
cabello, cabello de elote cípá
caber naquíya
cabeza mu'ú
cachete 'éuri
cada uno xexuití
cadera cuásápaí
caer ve yá
café capé
caimán háxi
caja, cajón cacúni
cal naxí
calabacita tecímxú
calabaza xúsí
calabaza de castilla macú
calabaza floreciente hacayá
hoja de calabaza xevá
pezuña de calabaza vapi
tallo de calabaza cífricuxa
calandria vainu
calavera miquí mu'uya
caldo 'isári
calentar xíriyárica
calentar junto a la lumbre cíxáiyá
calentar tortillas 'íariyari
calenturiento hliyácame
caliente xíri
calor xíri
calzones xaverúxi
cama 'utá
camarón chico túci, tici
cambiar pasica
camichín narica
caminar yeiyá
camino huyé
camisa camixa
camote de castilla camávi
camote del monte yéri
camposanto teuquiya
canasta sicliviti
canasta grande para pescar quiríva
canela canéra

cangrejo 'áina
canoa canúva
cansarse 'uxiya
cantador, sacerdote huichol mara'acáme, saur ixíca, tunuáme
cantador ayudante en la fiesta del tambor verica
cántaro ye'f
cantar cuicári
cantar para curar tunúiya
canyecote 'usacáxa
caña 'úha
capar 'ataripiya
capomo háiri
capullo de mariposa cuatro espejos cuísi
cara niérica
carbón tixári
carbonato carivunátu
carga 'icá
cargar 'icasiyə
carne vái
carrizo háca
casa qui
casa ceremonial chica xiriqui
casado neiquiya
casar nequitfarica
casarse neiquiya, vitiyári
casarse con una mujer viquiya
cascabel cáisa
cáscara carará
caspa xinai
casuela suyunáme
cavar 'inierica
cazar tuaxiya
cebolla 'uyúri
cedro cariúxa
cejas sícf
celar 'itesárica
cementerio teuquiyə
ceniza naxí
centro hixiapa
cepillo sicuvéta
cera xirifica
cerca de húra, húráva, 'áura
cercar tesarica
cervatillo cuatemucáme
cerrar narica, xiriya
cerrar la boca o un costal tevípari
cerrar la mano 'uráriya
cerrar los ojos cípiya
cerro yemúri
cesar párligarica

cetro de zacatón 'ipise
cienpies muxéca
cierto siriçíte
cima de una cuesta téici
cinco 'auxívi
cincuenta centavos navi tumini
cinturón para dinero canána
círculo sicíri, túnicíri
ciruela cuaripá
ciudad quiecári
ciudadano quiecáme
clavo, clavo de olor círapúxi
coamil váxa
parte sagrada del coamil nierica
coamillar vasiya
cobija 'icári
cobrador tivaváme
cocer, cocinar 'esica
cocinera ti'esáme
codo sicúri
codorniz turiri, xi'au
cojín muritári
cola de animal cuaxí
colgar viyerica, viya, vírica
colorado xetáme
columpio váríi
collar tejido cuxirativáme
comal xati
comenzar mairicá
comer cuaiyá
comer a mordiditas címiya
comida 'icuai, 'isári
¿cómo? qué, quépaf
¿cómo estás? quetíma
como él hepáina
componer canción niavári
comprar nanáya, 'inánai
concuña vixi
concuño neiquí, neiquixivi
conejo tásiu
con él, en compañía de él hamatiana
con él, donde está él hesiana
conformar nitíarica
conocer mariya, matiyá
conseguir niuquirica, niívirieca
conseguir maíz xiaviya
consolar nitíarica
construir casa . quiyá

contar *'infasica*
contar cuentos *'ixásitfarica*
contestar *'arica*, *'eiyárica*
contrario, al *mási*
convidar *'iniferica*
copal *'icua*
copeteado *'uiyá*
copiar *'iquiya*
corajudo *'eriyá*
corazón *'iyári*
cordero *muxá*
cordón de la sierra *híri*
cordón para colgar *vivieri*
corona *múma*
cortar *címiya*, *xitéya*
cortar con hacha *vitéya*
cortar fruta *'iniiyari*
corral *curáru*
correa *cuitáxi*
correcaminos *'fra*, *'iravi*
correo *cuxéya*
correr *nausérica*
corriente del río *hamúxa*
cosa *pári*
coser *vipárica*
costal *cuxitári*
costilla *'áqui*
costumbre *yeiyári*
costumbre antigua *tutú*
coyote *yávi*
coyuntura *turú*
cráneo *yecíri*
crear *netiarica*
crecer *veriyá*
crudo *yurenime*
cuacuatol *sinári*
cuajar *veiyá*
¿cuándo? *cuando* *quepáicua*
¿cuánto? *que páime*
cuarenta *húta teviyári*
Cuaresma *Haquiya*
cuates *vavari*
cuatro *náuca*
cubierta para flechas *'isa*
cucaracha *'así*
cucuvixte *sítá*
cuchara *cusára*, *'iti*
cuchillo *naváxa*
cuello de chaquira *cúca*
cuento *'ixási*

cuerno 'avá
cuero naví
cuervo cuásá
cueva terí
¡cuidado! 'amaríma
cuidar híricá, 'iviyarica
 cuidar el coamíl 'eviya
cumbre tecía, téicí
cuna de columpio várii
cuñada d.m. 'ivarú
 cuñada del abuelo o la abuela cuísi
 cuñado d.h. quéma
cura tasíni
curar 'uhayemárica

CH

chachalaca, chichalaca cuitápi
chapulín 'usíca, siquí, súye
chaquira cúca
chicle 'icúa
chico 'ési
chichi de puerco túixu sisi
chiflar viciari
chile cucúri
 chile ancho, chilacate hacucúri
chinche de metal círixui
chiquihuite sicliviti
chirimoya xíimi
chispa tausiya
 chispa de fuego, de fierro sipiríqui
chivo capúra, sípu
chocolate sicuráti
 chocolate ceremonial yírári
chual váve
chupar caña hiniya, yuiniya
chupar cigarros yenárica
chuparosas tipina

D

dar pitíarica

dar cosa dobladiza hanítiarica, hurítiarica
dar agua harítiarica
dar a luz nivé.
dar consejo niuquitíarica
dar en contra 'uxive'erieca
dar nombre terívárica
dar responsabilidad hírisica
dar un garnuchito cítamarica
dar vuelta tuniya.
dar vueltas xicíriváya

de a tiro yuheyéme
decir, diciendo hainéme, yuariya, yínéme, yíya
de color oscuro yixáiyéme
deidad cacaiyári, tutú
dejar tauniyári
dejar algo hayevárica, 'eirica
dejar caer gotas suniya
delante de él hixiéna
demás, los hipátí
derecha, a su sérietána
derecho heisérie
de repente ya hepáicua
descansar 'uxipiya
descascarar xaupiya
descendiente más retirado que biznieto mítixi
desgranar maíz 'urica
desmayar 'amíya
desnudarse quemaripiya
despacio 'axicái
despejar vequiya
desperdicio xási
despertar a alguno hítiarica
desplumar gallina hunarica
después 'ariqué
destruir 'unárica
determinada cantidad páime
detrás de él varienna
de veras cari, yéme
devolver hiviyárica
día tucári.
 un día héiva
diarrea, tener diarrea hacuisi
dieciseis tamámata he imána 'ataxeví
diente tamé
diez tamamáta
diferente yíci
difícil cuanivéme
 encontrar difícil una cosa cuanimárica
difunto míqui
dilatar teréme

dinero tumini
dios cacaíyári
disco ceremonial nierica
disco de piedra tenúxa
discriminar niuquimárica
distinto yíci
doblar tunarica
dondequiero naisári
dormir cusí
 dormir a uno cusitarica
dos húta
 dos veces hutaciá
dueño cuisiyári
dulce cacariya
durable teréme
duro círáunari, seiyerica, se'ime

E

echar xiriya, yasarica
 echar caballete mu'utiarica
 echar elotes píráni
 echar maromas yecírimaqueyá
 echar objetos ligeros viviya
eco 'áiteiyá
elaborar veviya
elote hícfiri
embarcación canúva
embellecimiento artístico túníciri
empeine queipári
empezar matiarica, sutiarica
empujar tuicárica
enaguas 'ivi
enamorado hive'eriya
en cambio mási
encargar; encargo he'éiya, hírisica
encerrar narica
encima de él heimána
encino roble tuaxá
en contra de 'uxive'erieca
encontrar naquiya
 encontrar difícil una cosa cuanimárica
enderezar serárica, 'íserárica
 enderezarse xusérarica
en el mismo lugar 'u xeicía
Enero Tasunási

en ese día 'ána
enfermo tícui_cáme
engañar cuamanárica, 'írimári
enjambre varísi
enjaular una casa con otates 'isapári
enojar; enojo haxia
 enojarse con uno hecárica
en otra parte xáisie, 'umá
enredado xamuriya
enseñanza 'íquísica
enseñar 'íquísica
enterrar teuquiya
enteras partes naisári
entonces 'ána
entrar hayá
entregar tuiyá
entumido queso_seсиya, ximianari, 'itáixiya
en uno 'u xeicia
envolver 'eimárica
equivocarse yariya
erutar cuateixiya
errar xuavérica
escalera 'imúmui
escapar vicuéiya
escarbar 'inierica, 'iniya
escoba masicíi
escobeta sicuvéta
 escobeta para metate matá siquéme
escoger vauriya
esconder 'aviesica
escribir 'utiarica
escrito 'uxá
escritura 'utiarica
escupir 'aísicáviya
ése, ésa 'iyá
esferoide 'uráriya
esófago tixiriváme
espacio para la puerta quiténi
espalda várie
espantar mariusica
espejo xicfri
esperar 'icuevárifica
espiar hupiya
espigar 'imfaye
espina xuyá
 espina de maguey sicári
espinilla vatú
esponjado pusáriya
esposa 'iya
 esposa del tío vixi

esposo cína
esposo o esposa del nieto o la nieta xerái
espuma cuaimuxári
esquina 'isiquína
esquите xaqui
estación seca taxári
estambre de lana vita
estar marica
 estar acostado huiyá
 estar ahumado cuäuniya
 estar al revés varixiya
 estar lejos tévarica
 estar sentado yexári
éste, ésta 'ici
estirarse xusérarica
estómago hucá, huriépa, yuriépa
 estómago de animal xaimíari
estornudar 'isevárica
estrella xuráve
estudiar terívárica
evacuarse cuisiya
excrementos cuitá
exprimir 'ipaqüiriya
extranjero, extraño cuyéicame

F

fabricar veviya
faisán cuámu
falda 'ivi
 en la falda del cerro caivamá
faltar sal muririya
familia nuivári, tíriyáma
Febrero Naxiviyári
feo 'ési
fibra de árbol 'itárumari
fierro tepiá
 fierro que produce chispa táusí
fiesta cuando se echa ceniza a los productos de la tierra
 naxiviyári
fiesta de la siembra hiváta
fiesta del tambor yuimacuári
fiesta de tamales de maíz crudo caruvánime
figuras de pinole xítétema
 figuras de masa para uso ceremonial tusí
firme círéunari

flauta	círáita
flecha	'íri.
flojo	haruvánariya, 'íráxica
flor	tutú
	flor, flor de papel xutúri
florecido	xutúcame
fraile	tasini
freir	víyamárica
frente, la	caná
frijol	múme
frío	xéri
fruta	,icuáxi
fruto	táca
fuego	tái
fuerte	caríma, nasaníme, mexíiva, třicariya
fuerza	třicariya
fumar	yenárlica

G

gallina vacána
ganar 'ivárica
ganar por un camino yuníya
garganta táricixa
garnucho; dar un garnucho cítamarica
garza cuaxú
garra xíté
garraspear xuráinari
gatear maquiya
gato mísu
gavilán hucúri
gavilán de cola blanca tíxa
gavilán de cola roja cuixí
gavilán, especie de hapúri, xatí, xiírícuai
gemelos vavari
gente tévi
golondrina quisitáme, 'ivieyáme
golpear véiya
gorda, taco grueso súira
gordo vaiyáme
gotejar, gota suniya
granadillo xetacuacuáxi
grande 'a, 'e, páme, nenáme
graneado satána
granero para maíz 'iqui
granizo té
grano 'esá
grillo xuxuí
gritar hívári
grueso como libro suyéme
guacamaya yúari
guache háxi
guache colorado cuáta
guaiz cuáta
guaje cáxa
guajolote 'áru
gualacamote del monte yéri
guamúchil muxúri
guardar híricá
guayaba vayeváxi
guerra cuyá
guía, tallo naná
guía de calabaza círicuxa
guinole catáixa

guitarra canári
tocar la guitarra canariviya
gusano cuisi
gusano azotador havisa
gustar naquiya, naqui'eriya

H

haber xuavérica
haber rancho quiecarica
hablador niúquiperái
hablar híavíya, híavárica, niúqui, xasíca
hablar de uno niuquimárica
hace cinco días xeí'_atuyárisie
hace poquito xiqué
hacer vevíya, yuríya, yíya
hacer acabar xítílarica
hacer aire 'ecayári
hacer arrastrar cosa dobladiza hanítílarica
hacer a uno su yerno munesíca
hacer cosquillas sicisiya
hacer costuras xuiyá
hacer chueco tunarica
hacer daño mai verica
hacer desprenderse de la silla cisitílarica
hacer entrar hatílarica
hacer frío haítíriya
hacer casar vitítílarica
hacer la fiesta de la siembra hivasíya
hacer la fiesta de los elotes 'iricári
hacer la fiesta del tambor yuimacuári
hacer llegar 'atílarica
hacer llevar cosa dobladiza hurítílarica
hacer llevar objetos chicos tiquítílarica, 'iitílarica
hacer llorar 'uacisitílarica
hacer morder queisitílarica
hacer nudo tapiya
hacer regresar nuitílarica
hacer ruido yuariya
hacer sacrificio mavarica
hacerse compañero níricá
hacerse tarde tai cái
hacer tiempo yuríya
hacer viento 'ecayári
hacia él hepána
hacha hásá
hachazo vite
hallar xeiyárica
hambre háca
tener hambre hacamíya
herir xitéya

hermana	'ivá
hermana del abuelo o la abuela	cuisi
hermana mayor	curi, curica
hermana menor d.h.	áxi
hermano, hermana	'ivá
hermano mayor	mási, masica
hermano menor d.m.	áxi
hermano o hermana menor	táru
hermana menor	míta
hermano menor	múta
hervir	cuánárica
hiel	siírica
hierba	tupiriya
	hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado
	tiricucúyame
hierro, herramienta	tepia
hígado	néma
higuera	piní
higuerilla	cuáxa
hijastra política	mu'evári
hijastro, hijastras	nivevári
hijastro político	munevári
hijo, hija	niyé
	su hijo de él nu'áya
hijos	tíri
hilar	hinárica, visiya
hinchar; hinchazón	haiyá
hoja	xamá, xavá
	hoja de calabaza xevá
	hoja de mazorca mfaxá
hojalata	xatipári
hombre	'uquí
hombros	naipári
horcón, horqueta	iquisárai
hormiga arriera	sari
hornear	'imáya
hoy	hicí
huaraches	cacái
hueco	'iniya
huérfano	nutui
huerta	haravéri
hueso	'umé
huevo	tavári
Huichol	Vixárica
huizache	xíri
húmedo	yuriya
humo	cuáuni, cisi
huracán	téica
huso de hilar	'usicíi

I

idioma niúqui
 idioma huichol tévi niúquiyári
 ídolo teté
 iglesia teyeupáni
 igual ya xeicia
 iguana quesé
 iluminar heciariya
 imitar 'iquiya
 impuesto 'iyamérica
 indígena, indio tévi
 inflado pusáriya
 informarse mariya, matiyá
 insípido muririya
 interrogar imúiniriya
 invitar 'inierica
 ir yeiyá
 ir a la fiesta 'ixlarari
 ir por un camino yuniya
 ixiticuili cuitémi
 ixtle máixa
 izquierdo, su 'utamána

J

jabón xapúni
 jardín haravéri
 jarro tecíxi
 jazmín táru
 jefe 'uquiyári
 jején húna, xécii
 Jesucristo Tatáta
 jícama xatá
 jícara cixáuri, quixári
 jícara ceremonial xucúri
 jícara no cortada 'iarí
 jícara para ofrendas. 'aicusi
 jilote xíta
 jitomate xayúqui
 jolote xicúri
 jóven yírime

juez 'isicáme
jugador caicáripú
jugar; juguete, juego vaicári
 jugar con un animal, torrear hayárica
juntar cosas chicas teixiya
juntar muchas cosas o personas xeiriya
juntos 'a xeicia, 'u xeicia

L

labio téta
ladrar ha'ári
lagartija 'ícui
pata de res matáica
especie que vive en las piedras catépuaca
lágrimas 'úcaí
laguna haracúna
lámina xatípári
lancha canúva
lápiz rápi
largo como un palo tevime
lastimar 'eniyarica
lata púti
lavar la cara hatáimari
lavar ropa 'ecuárlica
lavar trastos, manos hauxinarica
lazo 'icatáme
lazo para coger venados viniyári
leche rési
lechuguilla cívéri
leer terívárica
lejos tévapai
lengua není
leña ciyé
león, puma máye
levantar queyá
levantarse 'uiyá
liado xamuriya
liendres xínai
lima para afilar ríma
limón sinacári
limosnero tiúécueváme
limpiar vequíya, 'itiya
limpiar d metate siquiya
limpiar el zacate del coamil 'imayári
limpiar hierbas del coamil tirixipiyá
limpio táráme, 'áixia
linterna cixéme
liso haruánari, yurenime
liviano 'exanime
lizo del telar xícia
lobo 'iráve
lodo háxu
lombriz cuitémí

luciérnaga tatavéme
lugar angosto entre piedras partidas xīnasáta
lugar en el centro de un templo saurépa
lumbre tái
luna mésa, meséri
nombre ceremonial de la luna Harienaca
luz heciariya

L L

llegar nûiya, 'arica, 'axiya
 llenar hîniyárica
 llenarse huxáiyá
 lleno hîniya
 llevar tuiyá, tiyá
 llevar a una persona vitiyári
 llevar cosa dobladiza huriyá
 llevar cosas chicas fiya
 llorar suariya
 llover; lluvia viyéri

M

macizo nasanime
 machacar pesinarica
 machete cusira
 machete del telar upárai
 madrastra teivári
 madrastra del esposo mu'evári
 madre varúsi
 madre de yerno o nuera sa'ixi
 madrina nána
 madurar cuaxiya
 maduro xauréme, icuáxi
 maguey mái
 especie espinosa de maguey masáve
 espina de maguey sicári
 maicena tási
 maíz icú
 maíz azul yuavime
 maíz graneado reuyusáta
 maíz jiloteando hixitáixa
 maíz tostado xaqui
 maizal tásí
 majahua itárumari
 malacoa viexu
 maleza del monte isi
 malo áxa
 mamar sisíya
 manchar viríya

mandar níárica, 'aisica, 'aitiarica
mandar mensajero cuxeyásiya
¿mande? hái
mango mácu
mano mamá
mano del metate maníve
manteca viyá, túixu viyári
mañana 'uxa'á
la mañana ximéri
mapache méta
mar haramára
marihuana macusi
mariposa cipi
Marzo Haquiya
mas, más mási
masa tixi, mitixi
mascar quéiya, 'ipaquiriya
máscara nierica
más grande, el ve'eme
masticar 'ipaquiriya
mastoide círipu
matador tiyumiecáme
matar miericá, 'imieri
matar a varios cuiyá
Mayo Círipúxi
mazorca cuauyári
mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de
la siembra 'iquí
mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra
nivesica
mecate cáunári
medecina 'uháye
medida 'iniari
medida para maíz cacúni
mediodía túca
medio, en hixiata
medir 'iniari
medula de hueso tutána
mejilla 'aupúcue
melón murúni
mensajero cuxéya
mandar mensajero cuxeyásiya
mensajero enviado níári
mentir 'itárica
menudo xaimiari
mes mesayári
mestizo teivári
metal tepia
metate matá
mano del metate maníve

meter queyá, 'ínárica
meter en algo ysarica
mezcal mái
mezcal para aguardiente sái
mezcla para hacer tejuino hámui
mezclar con agua cuamarica
mezquite méqui
miedo; tener miedo marica
miel xiete
mientras que mexicuxi
milpa váxa
milpilla tási
mirar 'ixlariya
 mirar a escondidas 'avinieriya
¡mire! camí
moco sumé
mochar cimiya
mochar; cosa mocha purisi
mojar haviyárica, ynarica
mojarra sápa
molcajete sunáme
moler txiya
moneda tumíni
monte 'ísi
morder quéiya
morir miyá
 morirse varios cuiyá
mosca xáipi
mostrar antipatía xani'erieca
mover yuitarica
 mover cosas mayiiya
 mover maíz u otro gran número de objetos chicos tiquiya
 moverse yuariya
muchacha 'íimári
muchacho temáici
mucho vaicá
 muchos miréti
 muchos días, muchas veces miixa
muerto miqui
muestra 'iniari, 'iquísica
 muestra de tejido cauxé
mujer 'ucá
murciélagos 'ási
música xavéri
músico xaveréru
muslo téuri

N

nacer	<u>nuivárica</u>
nacimiento, lugar de nacimiento	<u>nuivári</u>
nada	<u>hasí, tixaí</u>
	<u>nada más xeicía</u>
nadar	<u>huarica</u>
nalga	<u>cisa</u>
nanchil	<u>vaquí, 'uvequí</u>
naranja	<u>naracáxi</u>
nariz	<u>súri</u>
negar	<u>'imarica</u>
negro	<u>yívime</u>
nido	<u>hitua, 'ítúa</u>
nieta d.h.	<u>mitári</u>
nieto, nieta d.m.	<u>ma'i</u>
nieto, nieta d.h.	<u>teucári</u>
nieto d.h.	<u>tevari</u>
nieve	<u>'íví</u>
niño	<u>nunúsí</u>
	<u>niño que participa en una fiesta haquéri</u>
	<u>niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor tiváinu</u>
niños	<u>tíri</u>
nixtamal	<u>xacuisári</u>
no	<u>tixaí</u>
noche	<u>ticári</u>
¿no es así?	<u>mé</u>
nogal	<u>cariú</u>
no haber	<u>maveriya</u>
no hay	<u>haquévasí</u>
no le hace, no importa	<u>sépa</u>
nombre	<u>terívárica</u>
nopal	<u>nacári</u>
no poder	<u>texierica</u>
nosotros	<u>táme</u>
nostálgico	<u>nutuixiya</u>
novillo	<u>puixí</u>
novio, novia ilícito	<u>tuxéri</u>
nube	<u>hái</u>
	<u>banco de nube haivitíri</u>
nublado	<u>haiyáme</u>
nuca	<u>'catúsi</u>
nudo	<u>tapíya</u>
nuera	<u>mu'é</u>
nueve	<u>'atanáuca</u>
nuevo	<u>hecuáme</u>
nunca	<u>hásue</u>

O

o	ya
objeto ceremonial	vaicári
objeto ceremonial de barro	hayuxári
objeto ceremonial de estambre	sicíri
objetos ceremoniales de masa	máca
objeto ceremonial de tejido	náma
objeto ceremonial en forma de pulsera	masíva
ocote	'usí
ochos	'ataháica
oficial	'uquiyári
oficial encargado del imágen de Jesucristo	Tirecuíyu
ofrecer	mavarica
ofrenda	mavári
oir	'enarica
ojos	hixi
niña del ojo	hixi mlyivi
párpado	hixi naviyári
ojos de agua	háixa, hásí
olas	cuaimuxári
oler	'icuiya
olote	cuáuxa
olvidar	tímáiyari
olla	nahuxári, ti'esáme, xéri
ombligo	xítémusi
omóplato	naipári
orar; oración	nenevieri
ordeñar	cunarica
oreja	nacá
órgano	simini
órgano femenino	xapi
órgano masculino	hinári
oriente	hixíata
orina	xixi
orinar	xiya
oscurecer; oscuridad	yíriya
oscuro	yíriya, yívime
oso	húse
otate	hácu
otra vez	tavari
otro	yicí, xevítí
otro día	hásua
otros	hipátí

P

padecer sed yayiya
padrastro caivári, 'uquiyári vári
padrastro de la esposa munevári
padrastro del esposo mu'evári
padre 'uquiyári
padre d.h. quemási
padre de yerno o nuera sa'ixi
padre d.m. cuési
padrino tátá
pájaro viquí
pájaro carpintero, surácai
palabra niúqui
paleta naipári
palito utilizado para hacer objetos ceremoniales cuiteví
palma taci
palmera 'icíi
palo cíyé
palo para batir nixtamal 'isiári
palo verde sícuixa
pan pa
panal xírica
panteón teuquiya
panza hucá
pañó de hombre tuváxa
papel xápa
papelillo, árbol de corteza roja tévi xetá, xaipirícarí
parar queyá, 'uiyá
parar varias cosas 'uitiarica
parche manésiqui
parece va'áti
parecer 'anéme
parecido a él hepáina
parejo verime
pariente lejano yatéva
parientes nuivári
parir nivé
párpado híxi naviyári
pasado mañana varie
pasar néya, yeiyá
pasar algo 'itiarica
pasar bien por el esófago nícuáinarica
pasto 'Ixá
pata de res (lagartija) matáica
patear quesinari

pato pátu
pato silvestre turiváme
patrón, empleador 'uquiyári
patrón, muestra 'lquisica
pavo 'áru
payaso ceremonial sicuáqui, tevási
paz cayuvátí
pecho taví
pechos sisi
pedazo de comal quebrado xatipári
pedir niuquirica, vaviyári
pedir para nuera xílaváurica
pedir prestado niírica
pedregoso tetexiyáme
pegajoso visianari
pegar, golpear véiya
pegar con el puño huñunarica, sunárica
pegar enfermedad 'axíya
pegar con pegamento vesitiarica
pegado con pegamento venarica
peine sicuvéta, sínu
pelar hunarica, xaupiya, xirica
pelear miericá, 'imieri
pelos del cuerpo, velllos huxári
pendiente maiyá
pene de niño purisi
pensar 'iyaritiarica
peña, peñasco 'ái
perder veyá, xiriya
perico pericu
perico amarillo costeño tutuvi
permitir pitiarica, tauniyári
pero péru
persona tévi
pertusis 'iricariya
perro sící
perrito,- a císinú, sínú
perro de agua harica
pesado hetéme
pesar viya
pescado quesí
pescar con anzuelo cuaisípari
pestañas carímixi
petaca quiríva
petate 'isi
peyote hicúri
pezcueso clípi
pezuña de calabaza vapí
pezuña trasera de venado xicia
picado cíxaisiya, xainiya

picar quéiya, seyá
pie quetá, 'Icá
piedra téte
piedra que tapa el pozo ceremonial tepári
piedra vidriosa, volcánica téca
piedritas tépiriquí
piel, piel humana naví
pierna 'Icá
pila hásí
pila de agua harayúame
pila sagrada cusárai
pinchar seyá
pino hucú
pinole pexúri
pintado 'uxá
pintar 'utiarica
pintura ceremonial de la cara 'uxá
pintura facial táuxi, xatarica
piojo 'até
pipa ceremonial 'usúyena
pisar quesinari, quéya
pisar como el gallo sinarica
piscar maíz 'isanári
pitahaya simini
pitorreal surácai
plantar tuaricá, 'itéiri
plátano carú
plátano chino sinúxi
plátano grande 'avá carú
platanillo, plátano de muerte miquite carú
platicar xasica
plato de barro xaci
pluma ceremonial samiráve
pluma de flecha 'aná
pluma que se pone en el sombrero 'ixáuri
plumas del cantador muvieri
pobre! xia'fi
pochote xáve
poder yívéme
poderoso nasaníme
podrido huxáineme
podrirse piniya
policía tupíri
polvo de tierra tumúanari
polvo obtenido por descascaramiento temixíqui
pollo, pollito pixixíi
pómulo 'áuri
poner mayá, queyá, tuaricá, xiriya, yerica
poner ceniza naxiviyári
poner enaguas 'ivisitiari

poner grasa viyamárica
poner la mano matéicari
poner lumbre nai yá
poner objetos ligeros viviya
poner palo en posición horizontal téniviya
poner ropa quemaritíarica, tíyá
ponente sutíapai
por eso 'ayumieme
por medio de, por sí címána
posesiones píni
postpasado mañana, 'ayeimána
pozo de tatemar téca
pozole cuisári
preguntar 'ivaviyári
prender 'icuári
 prender lumbre taiyarica
prieto, negro yívime
primero matíari, méri
primo hermano, prima hermana 'ivá
principal, el ve'eme
principio matíari
probar 'iniari, 'iniasica
 probar suerte 'iniasica
producir el ruido de piedras cayendo tiráunari
pronto xeiyá, ya hepáicua
pueblo quiecarí
puerco túixu
puerta quiténi, 'itúpari
 espacio para la puerta quiténi
 tapadera de la puerta 'itúpari
pues méricísí, mericíté
pulga tepí
pulmón 'iyá
pulsera masíva

Q

¿qué? hái, qué, títa
 ¿qué hubo? quetíma
quebrar murarica, tariya
quejar xanesica
¡que lastima! nusénu
quelite cuáxa, quiye'úxa
quemar taiyá
quemazón 'icuári
querer hive'eriya, naqui'eriya

queso quéxiu
quesquémil xicúri
¿quién? quépái
¿quién sabe? hauqui, 'auqui
quijada 'aupúcue, 'ayécuai
guitar piya, 'inaváiri
guitar a uno naváiyárica
guitar ropa hinárica, quemaripiya, 'ixuriquipiya
quitarse lo hinchado haipiya
quizás va'átí

R

raíz naná
rajar tarárica
rana temú
rancho quiecári
ranura de flecha tamé
rascar xusinarica
raspar hericariya
rastrear yeiquiya
rastrojo 'uacáxa
rasurar xixiya, mixiyapiya
rata grande hásu
ratón náica
rayo mericariya
reata 'icatáme
rebotar sunárica
recio caríma, mexiiva, xeiyá
recto heisérie
rechinar misianari
rechinido que hace un perro con los dientes násasasa
red vipi
redondo xiciráiyéme, 'uráriya
regalar miquiriya, miquériya, miriya
regar hatuiya
regañar tiericá
regresar nuiya
reir nanái, 'asiya
relámpago mericariya
remedio 'uháye
remendar manésiquitarica, miliyárica
remolino chico de aire haicíri
remolino grande de aire téica
repetición yáci
repetidamente ya
reptiles, insectos, etc. cuteríxi
resbaloso haruánari
resina 'usi suayári
resina para el violín 'icua
resortera texupáme
responder 'eiyárica
resuello 'iyá
retoño yirári
reventar tequiya
revolcar curupiya
revolución cuyá

rezar mai sitiarica, nenevieri
riñón mumé
río hatuxáme, hátia
robar 'inavári
roble tuaxá
roceador hapísime
rocío, rociado háisi
rodar curupiya
rodar como rueda 'isicíripáriya
rodilla tunú
rojo, rojizo xetáme
romper sanarica, tequiya
roncar xuvanári
roncar con catarro xuráinari
ropa quemári, 'ixuriqui
rotula xatí
rozar tírixipiyá
ruido yuaríya

S

saber mariya, matiyá
sacar cangrejos 'ainarisoya
sacar con palo siciipiya
sacar chispa tausiya
sacar majahua 'itárumari
sacar punta misiñiarica
sacerdote tasini
sacrificio mavari
sacudir casiya, taquiya
sal 'una
salado 'unamáme, 'usiviya
salir sangre xuriya
saliva 'aisica
salpicadura sipiriqui
salpicar purainari
salto tecia
saludar vairitiarica
salvarse vicueiya
Sn. Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quie
Sangangüey, Cerro Téca
sangre xuriya
Sn. Sebastián, Jal. Váitia
Sta. Catarina, Jal. Tuapúri
santo sátu
sapo temú
secar vasiixari
searse vaquiri
seco xainiya, xauréme
seguro cari, secíxi, síricite, tieti, xfari
seguro que capica
seguir veiyárica
seis 'ataxevi
sembrador ti'esáme
sembrar 'esárica
sembrar una huerta 'iviyá
semilla hasi, 'imiari
senos sisi
sentar yeyá
sentarse yexári
sentarse en cuclillas sunárima
sentir 'eriya
ser hicime, 'anéme
sereno, serenado háisi
sesos cuaxúa

setenta y cinco centavos cuáséitúmi
sí hú, 'éri
si xíca
siempre yuheyéme
siempre, de todos modos siepire
sien círipu
sierrilla, tallo espinoso visaxá
siete 'atahúta
siguiente, el 'imatiréme
silencio cayuvátí
silla 'ípári
sillón de otate 'uvéni
siquiera siquéresí
sobre él heimána
sobresaliente nivetári
sobrino,-a nivé
sobrino,-a d.h. másu
sobrino d.h. masúri
sobrino,-a d.m. nivesie
sobrino,-a de la esposa neíqui, neíquixivi
sobrino,-a del esposo víxi.
soga cáunári
soga de cuero crudo suquiya
sol tátu
solamente xeicia
soldado cuyá
sólo xaitá
soltar veránari, xuavárica, xínarica
soltura, tener soltura hacuísí
sombra 'etíriya
sombrero xupuréru
sonaja cáisa
sonar yinéme
sonar como cosa dura naránari
sonar la nariz suríxiquiya
soñar heinísica
soplar hisiya, 'ipisiya
soplar para curar 'ipisarica
sordo nacatú
sosopastle 'upárai
sostener de abajo tuicárica
sotol sói, tusivinu
suave yurenime
suave como cosa plana yuméni
sucio 'áxa, tliniriya
sudadera 'ítári
sudar cuaxiya
sudor cuaxiya
suegra d.h. varicai
suegra d.m. mu'é

suegro d.h. múne
suegro d.m. mu'ē
sueño; dormir cusí
sueño; soñar heinísica
suero de queso tínáme
sufrir 'enivári
sujetar en la pared círixuiya

T

tabaco yá
taco 'imá
 taco grueso súira
tajar vitéya
talega cisiúri
 talega ancha xaimíari
 talega grande de lana xerái
talón del pie capúsa, quepúsa
tal vez capíca; siquéresí, tietí
tallo naná
 tallo de calabaza círicuxa
tamal tésu
 tamal de esquite cacariyári
 tamal de frijol y sal temá
tambor tépu
tapanco hutapári, nivetári
tapar 'itúpirí
 tapar con barro 'ixumári
tapexte hacuári, nivetári
tapón 'itúpirí
tardar taicaiyárica
tarde, la taicái
tartamudear nénuriys
tatemar 'imáya
taza tecíxi
tazaquillo hapáni
tecolote míciri
 tecolote prieto, negro cí'au
tecomate 'aicúsí
techalote tecí
techar quiyá
techo qui
tejer 'isárica
tejido ceremonial 'ítári
tejón háisi

tejuino, tesgüino navá
tejuino, mezcla para hacer hámui
tela adhesiva visianari
temblar yíyacari
tempixti (fruta) héisi
templo teyeupáni
templo del culto huichol túqui
temprano méri, ximéri
tender la cama 'itárica
tender para secar 'ixárica
tendones tatá
tener xeiyárica
tener ángulos sicurisiya
tener barba mixiya
tener bola, fruto tacáiya
tener catarro sucáxiya, xuráinari
tener color ,anéme
tener corazón bueno o malo 'iyarisíya
tener cuernos grandes 'exayári
tener elotes círiya
tener filo xicáunari
tener frío xerimíya
tener granos 'esá
tener gusto xevárica
tener miedo de bajar 'ainapixiya
tener puerta quitenierica
tener puesto yerica
tener punta misírica
tener sueño cumíya
tener vergüenza teviyari
¡tenga! cámí
tepalcate xaciápári
tepetate, tepetatéra ,ayepári
terminar pariyarica
testículos ,atári
tetas sisi
textil de ixtle máixa
textura de fibra o pelo cípúri
tía téi
tiempo de aguas vitári, caxívari, quieviexa
tiempo seco taxári
tierno yírime
tigre tive
tigrillo hatíve
tijera del techo queurúvi
tijeras címéme
tiliches píni
tío tátá, tatási
tío político neiquí, neiquixivi

tirar hiaricá
 tirar con flecha o arma de fuego miiyá, 'imii
 tirar cosas sueltas cainarica
 tirar piedras tuaxiya
 tizón tí
 tlacuache yéuxu
 tobillo tuapúxei, turú, turúxai
 tocar mayliya
 tocar instrumento musical yuitiarica
 tocar la guitarra canarivlyas
 todavía cúxi, 'acúxi
 todavía no tixaí cúxi
 todo néi
 tomar agua heriya
 tomar líquido que no sea agua 'iyas
 tomar una siesta 'etípiya
 tomate colorado xayúqui
 tomate de hoja, tomatillo tásiu hixi
 ¡tómelo! 'i
 topil tupiri
 torcer los dedos 'uaminarica
 torear heyérica
 tormenta vitári
 tormenta fuerte císitúiyari
 toro túru
 tortilla papá
 la última tortilla súira
 tortillar piyá
 tortuga 'ayé
 toser cuquiya
 tosferina 'iricariya
 tostados cixau
 tostar cixáunariya, xariquiya
 totalmente yuheyéme
 trabajar mayliya, 'uximayasica
 trabajar rezando en los coamiles de los dioses mariya
 tradición yeiyári
 traer 'ariya
 traer agua haniliya
 traer de comer miquiuya, miriya
 traer leña ci'áiya
 trampa para pescado hacuári
 traquea táricixa
 trapo tuváxa
 tratar enfermedad 'uhayemárica
 treinta xeitéviyári heimána tamámata
 trenzar; trenzas saricá
 tres héics
 triste, nostálgico nutuixiya
 triste; tristeza hiverica

tronar tíránari
tronco císúnu
trueno tíránari
tú 'éci.
tuétano tutána
tumba 'Iniya
tumbar híyá, 'unárica
tumbar coamil o milpa vasíya
tumor del hocico en los caballos 'áva
tuna yíná
turbio tíniriyá

U

ubre sisi
último, el 'imátírie ca
una parte xeitapári
una vez xeimieme
uno xevi
untar viriya
uña xíté
usted 'éci

V

vaca vacáxi
vaciar yeuriya
vámonos címí
vamos a ver sipará
vapor 'áixi
varias veces ya
vaso tecíxi
vasquear; vasca hayári
vecino teivári
veinte xei téviyári
veinticinco centavos 'umé tumini
vela catíra
vela ceremonial héuri
velllos huxári
venado máxa
venado que tiene cuernos sipiráve
vender tuiyá
veneno 'uháye
ventarrón císitúiyari
jvente! niva
Vénus, planeta túnuáme
ver nieriya, xeiyárica, 'ixíariya
verdad yúri
verde siíralyéme
verde como fruta yuriya
vesícula biliar siírica
vestirse quemaritíarica, 'ixuriquitíarica
¡vete adelante! nevá, quenevá
Vía Láctea 'Ixlanáca

víbora cú, hácí, huriecáme
víbora de cascabel xáye
víbora, especie ponzoñosa cupíxica
víbora, especie que vive en los techos hásí
víbora, cinturón para dinero canána
vida tucári
viejita 'ucarási
viejito 'uquirási
viento 'écá
vientre yuríepa
vinagrillo húse
violín xavéri
Vírgen, la sátu, Tanána
viruela 'esá
visita cuyéicame
visitar 'ivási
vivir yexári
volar viya
volcán téca
voltear tai marica
voltear la cabeza tarárica
vomitar; vómito hayári

Y

ya 'ari
yerba de venado xepéi
yerno d.h. múnē
 hacer a uno su yerno munésica
yo né

Z

zacate 'Ixá, carísa
 zacate para escobas masicíi
zacatón carísa, hariúqui
zalate xápa
zancudo 'ítírai
zángano veríca
zapote sapú
zigzag xíriquiya
zopilote viríci
zorra cáuxai
zorrillo 'Ipá

APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en forma tabular, indicando el sonido aproximado de cada una.

-
- a Se pronuncia un poco atrás de la a castellana en cuanto a su articulación
 - c Se pronuncia casi como la c castellana, a veces con una poca más de aspiración
 - e Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la e castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés cat
 - h Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j, pues a veces es muy difícil de oír
 - i Se pronuncia esencialmente como en castellano.
 - m Se pronuncia esencialmente como en castellano.
 - n Se pronuncia esencialmente como en castellano.
 - p Se pronuncia esencialmente como en castellano.
 - q Se pronuncia casi como la q castellana, pero cuando la e le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar adelante del lugar de articulación acostumbrado
 - r Se pronuncia al revés de la r simple del castellano, más pareciéndose a la r cerebral del indi. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia delante que apenas toca los alvéolos
 - s Se pronuncia muy fuerte, casi como la z alemana
 - t Se pronuncia esencialmente como en castellano.
 - u Se pronuncia como la u o como la o castellana, y a veces se pronuncia entre las dos, pues la distinción no significa nada en el huichol
 - v Se pronuncia como la y del habla popular en todo caso, excepto antes de la a, cuando suele pronunciarse algo como la hu castellana o la w inglesa.
 - x Se pronuncia en el dialecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la x del mejicano o la sh inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la x mejicana, a veces a la rr castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra
 - y Se pronuncia esencialmente como en castellano

- ' Se pronuncia cerrando el glótis, y al momento dejando volver pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción
- í Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labios abiertos como si fuera para la i. Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado
- Indica una vocal larga

SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles, generalmente son verbos en huichol
- p. Partícula
- c. Cuantitativo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números
- d.h. Dice el hombre, en términos del parentesco
- d.m. Dice la mujer, en términos del parentesco

Los plurales de los sustantivos se indican así:
cacáí,-te s. huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural cacáite. En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, la forma plena del plural se encuentra:

tévi, pl. teítéri s. indígena, persona, autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

cainaríca v. tirar cosas sueltas
caina: nepicaináxí quite maíz
caini: pacainiríme se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

'iníasíca v. probar suerte, contar, probar
meni'iníasísetívecaitini estaban probando su suerte
nepítiti'íníata voy a contarlos
nepa'íníata voy a probar la comida

APENDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, es relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el apéndice IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fué muy parecido al guachíchil, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol resultó del atentado de los europeos quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, al pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula, y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos, y combinaciones de verbos, adjetivos, y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un tema verbal. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo -me.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y subfijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

<u>Posición</u>	<u>Morfema y significado</u>
1	<u>ca-</u> abajo, <u>cu-</u> reciprocidad, <u>ta-</u> derecho, <u>ti-</u> arriba, <u>ye-</u> adentro
2	<u>ne-</u> a mí mismo, <u>'a-</u> a tí mismo, <u>yu-</u> a sí mismo (singular, plural, y 2 ^a plural), <u>ta-a</u> nosotros mismos
3	<u>i-</u> él, ella, <u>na-</u> a este lado, <u>nu-</u> a aquel lado, <u>ya-</u> en una cavidad
4	<u>e-</u> para allá, en otra parte, <u>a-</u> para acá, en la superficie
5	<u>r/t-</u> distribuido en varias partes
6	<u>va-</u> ellos, <u>xe-</u> ustedes (objetos del verbo)

- 7 ni- narrativo
 8 no se sabe todavía el uso de estos morfemas
 9 ne- mí, ma- tí, ta- nosotros (objetos del verbo)
 10 ca- negativo
 11 mi- subordinado, ni- imperativo negativo, pi-
 afirmativo, ki- condicional
 12 ca- seminegativo, que- imperativo positivo
 13 ne- yo, pe- tú, te- nosotros, xe- ustedes, me-
 ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas u- (3), ti/te- (8), y si- (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos por ser algunos tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: -ca futuro continuativo, -cái pasado continuativo, -ne/-tive presente continuativo, -va habituativo, -ye habituativo, -mi/-cu desiderativo, -tí verbalizador, -me nominalizador, -ni narrativo/futuro sencillo, -xí pasado sencillo, -ri pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tí. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mí, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas), o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -síe encima de, -tá dentro de, -pa inmerso en, -matí/-mame junto con, -síá en donde está tal persona, -tía debajo de, -cí por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase y seguidos por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos, y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso sujutivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números de uno a nueve, y tales palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura internal de la palabras.

APENDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obras que tratan del idioma huichol:

Francisco Pimentel, Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana. en Obras Completas de D. Francisco Pimentel, Tomo I: México, Tipografía Económica, 1903, pp.287-288

Carl Lumholtz, Unknown Mexico, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487

Léon Diguet, Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines, Journal de la Société des Américanistes de Paris n.s., 8.23-54 (1911)

Robert Mowry Zingg, The Huichols: Primitive Artists New York: G. E. Stechert and Company, 1938,

Otto Klineberg, Notes on the Huichol, American Anthropologist n.s., 36.446-460 (1934)

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguet, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no era siempre uniforme. Aún Diguet no escribió las palabras que recopiló en una forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.

FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
p	p	p	p	p	p	p
t	t	t	t,th,tt	t,st	t	t
k	k	k	k,ki,c	k,g	k	k
kw	ku	ku	ku,kou	kw,ku	,	,
?	-	-	h,rh	,	-	-
č	čn,ts,tc	čn,ts,tc	tch,ts,tz	s,ts	čh	čh
z	x	r,rr,ch,s,x,l	r,sj,j,tc,cu,l	j,gy,jh,y,tch,	S,s,r,rsr,c	s
r	r	r,l,ł	r,rr	r,l	r,l	r,l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n,ñ	n,ñ	n,ñ
w	v	gu,v,hu,r	v,w,r,y	w,y	w	w
y	y	ll,ł	y,hi,ri,ll	y,i	y,i	y,i
h	h	-,g	h,-,r,rh	h,-	h,-	h,-
i	i	i,e,y	i,æ,ea,e	i,-,y	i,ea,u	i,ea,y
e	e	e,ia	e,ea,i,æ	e,ea,iaha,ha,	e,ea,i	e,a
a	a	’	hehe	hehe	’	’
u	u	a,o	a,o	a,æ,o	a	u,o
í	í	u,o i,u,e,a	oa,ou,o ahou,oua,o, a,ou,i,aou	u,o,- a,u	,	,

NOTA: – indica que en ciertas formas el autor no se dió cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fué encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

APENDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.
Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio
McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p,p ^w	p
t	t	t
k	k,č	k
k ^w	k ^w ,ču	k ^w
?	?	?
q	q	q
z	s	s
r,y	s,r	r
m	m,m ^w	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
í	í	í

AGRADECIMIENTO

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido—

A las señoras Genoveva Hartshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito—

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer—

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de este índole—

**Juan B. McIntosh
José Grimes**

**México, D.F.
Mayo de 1954**

VOCABULARIO HUICHOL-CASTELLANO 1954

